

P.P.  
6000 Luzern 5

Adressänderungen und Rücksendungen an: SGMOIK, Postfach 8301, 3001 Bern

## Über die SGMOIK / Sur la SSMOCI

Die SGMOIK will dazu beitragen, das Verständnis für die Kulturen und Gesellschaften Westasiens und Nordafrikas in unserem Lande zu fördern. Sie tut dies, indem sie den Dialog mit den mittelöstlichen und islamischen Nachbarkulturen pflegt und wissenschaftliches, publizistisches sowie künstlerisches Schaffen unterstützt.

Die SGMOIK versteht sich als Forum für alle, die mit der Region Westasien/Nordafrika in irgendeiner Weise beruflich zu tun haben. Die Vermittlung zwischen der universitären wissenschaftlichen Forschung, den Medien, der Politik und der interessierten Öffentlichkeit ist ihr ein wichtiges Anliegen.

La SSMOCI a notamment pour but de favoriser, en Suisse, la connaissance des sociétés et civilisations du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord. Elle poursuit, dans ce but, un dialogue avec les cultures de divers pays du Proche-Orient et du monde islamique et soutient des activités scientifiques, journalistiques et artistiques.

La SSMOCI se veut un lieu de rencontre et d'échanges pour tous ceux que l'activité professionnelle amène à travailler sur la zone Moyen-Orient/Afrique du Nord. Elle considère qu'elle a pour principale tâche de servir d'intermédiaire entre la recherche scientifique universitaire, les médias, la politique et un plus large public intéressé.

## SGMOIK SSMOCI Beitrittserklärung – Demande d'adhésion

Ich möchte/wir möchten der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen (SGMOIK) beitreten als:  
Je souhaite/nous souhaitons adhérer à la Société Suisse Moyen Orient et Civilisation Islamique (SSMOCI) en qualité de:

Einzelmitglied/membre individuel (Fr. 60.–) Name/Nom \_\_\_\_\_

Ehepaar/Couple (Fr. 80.–) Vorname/Prénom \_\_\_\_\_

StudentIn/Etudiant(e) (Fr. 30.–) Adresse \_\_\_\_\_

Universität: \_\_\_\_\_

Tel. Privat/Privé \_\_\_\_\_

Sprache/Langue:  Deutsch  Français Tel. Geschäft/Bureau \_\_\_\_\_

Einladung(en) zu regionalen Treffen in: / Invitation(s) pour les rencontres régionales à:

Basel  Bern  Genève/Lausanne  Zürich

Beruf oder Tätigkeit, die mit dem Vereinszweck im Zusammenhang steht. / Quelle est votre activité relative au but de la société? \_\_\_\_\_

Einsenden an/A Renvoyer à: SGMOIK, Postfach 8301, 3001 Bern Datum/Date \_\_\_\_\_

SGMOIK

SSMOCI

bulletin

Schweizerische Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen  
Société Suisse Moyen Orient et Civilisation Islamique  
Società Svizzera Medio Oriente e Civiltà Islamica

# Medien und Zensur

médias  
et censure

Nr. 10, Mai 2000 – No 10, mai 2000

**Impressum**

Das SGMOIK-Bulletin erscheint zweimal jährlich (Herbst und Frühjahr). Der Vorstand der Gesellschaft ist verantwortlich für die Herausgabe. Das Bulletin wird allen Mitgliedern der SGMOIK zugestellt. Institutionen können die Publikation zum Preis von Fr. 20.– pro Jahr abonnieren.

Redaktion: Fawzia Al-Ashmawi, Hartmut Fähndrich, Andreas Tunger-Zanetti, Koordination.

Layout: Andreas Vogel

Druck: Gamma-Print Reprografie AG, Luzern

Abdruck von Beiträgen nur nach Absprache mit der Redaktion.

Das nächste Bulletin erscheint im Oktober 2000; Redaktionsschluss: 1. September 2000.

Adresse: SGMOIK, Bulletin, Postfach 8301, 3001 Bern, oder: Andreas Tunger-Zanetti, Widspüel 3, 6043 Adligenswil

Le bulletin de la SSMOCI paraît deux fois par an. Le comité exécutif de la société est responsable de sa parution. Tous les membres de la SSMOCI reçoivent le bulletin automatiquement. Les institutions intéressées peuvent s'abonner au prix de 20.– francs par an.

Comité de rédaction: Fawzia Al-Ashmawi, Hartmut Fähndrich, Andreas Tunger-Zanetti, coordination

Layout: Andreas Vogel

Impression: Gamma-Print Reprografie SA, Lucerne

Reproduction d'articles seulement après autorisation de la rédaction.

Le prochain bulletin paraîtra en octobre 2000; date limite pour les contributions: 1er septembre 2000

Adresse: SSMOCI, Bulletin, Case postale 8301, 3001 Bern, ou: Andreas Tunger-Zanetti, Widspüel 3, 6043 Adligenswil

**Inhalt – Sommaire**

Editorial . . . . . 3

Naomi Sakr  
Optical illusions.  
Television and Censorship in the Arab World. . . . . 4

Robert M. Richter  
Gestutzte Flügel wachsen nach.  
Ausdrucksfreiheit im iranischen Film von der Schah-Zeit bis heute . . . . . 9

Institution: Sanabel, une année déjà . . . . . 15

Institution-Revue: Horizons maghrébins – le droit à la mémoire . . . . . 17

Colloque: Les mouvements sociaux dans le monde musulman contemporain. . . . . 18

Buchbesprechungen/Comptes rendus . . . . . 19

Agenda . . . . . 23



La publication de ce bulletin est soutenue par l'Académie suisse des sciences humaines et sociales.

Dieses Bulletin wird mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften veröffentlicht.

**Editorial**

Schon vor fünf Jahren stand in den meisten tunesischen Tageszeitungen immer in etwa das gleiche. Seither hat die politische Repression im Land die Freiheit der Meinungsäußerung weiter eingeschränkt während neuer Wind in Iran die blühendste Presselandschaft und eine lebhaftere öffentliche Diskussion hat entstehen lassen. So lohnend es wäre, Presseparadiese und -wüsten näher zu untersuchen, so angebracht ist es auch für die visuellen Medien. Hier gilt ebenso: Arbeit unter erschwerten Bedingungen. Naomi Sakr beleuchtet die jüngsten Tendenzen im Bereich arabischer Fernsehsender; Robert M. Richter zeichnet über längere Zeit die Entwicklungen im iranischen Film nach – in beiden Fällen mit überraschenden Einsichten.

Schreiben unter günstigeren Bedingungen das tun auch viele unserer Mitglieder. Manche schreiben Rezensionen, andere ganze Bücher. Gehen Sie einmal im Rezensionsteil auf Entdeckungsreise. Diese Rubrik wie auch die Vorstellung interessanter Institutionen (siehe Sarah Burkhalters Porträt von «Sanabel») und die Agenda leben ganz besonders von den Vorschlägen und Hinweisen unserer Mitglieder. ♦

Andreas Tunger-Zanetti,  
für die Redaktion

Il y a déjà cinq ans, la plupart des journaux tunisiens contenaient à peu près la même chose. Depuis la répression politique dans le pays a continué à limiter la liberté d'expression alors qu'en Iran, un vent nouveau a donné naissance à un paysage de presse varié et à un vif débat public. Bien qu'il vaudrait la peine d'analyser quelques paradis et déserts de presse, il n'est pas moins important de se consacrer aux médias visuels. Là aussi, il s'agit de travailler dans des conditions de plus en plus difficiles. Naomi Sakr nous explique les nouvelles tendances dans le domaine des chaînes de télévision arabes; Robert M. Richter retrace le développement du film iranien, dans les deux cas avec des conclusions surprenantes.

Ecrire dans des conditions plus confortables, c'est ce que font plusieurs de nos membres. Les uns écrivent des critiques, d'autres des livres entiers. Découvrez notre partie «Comptes rendus!» Cette rubrique ainsi que la présentation d'institutions intéressantes (voir le portrait de «Sanabel» de Sarah Burkhalter) et l'agenda vivent spécialement des propositions et des informations de nos membres. ♦

Pour la rédaction  
Andreas Tunger-Zanetti

Già cinque anni fa, nei giornali tunisini il contenuto era sempre più o meno il medesimo. Da allora la repressione politica è andata ponendo sempre maggiori limitazioni alla libertà d'espressione, mentre in un altro paese, l'Iran, si assisteva al fenomeno inverso: un vento nuovo ha fatto rifiorire la stampa e rianimato il dibattito pubblico. Ma se seguire le evoluzioni dei paradisi o dei deserti della stampa scritta porta sempre a scoperte degne di interesse, non meno interessante risulta seguire l'evoluzione dei media visivi. Anche in questo ambito, il quadro generale entro il quale si è costretti a operare sembra sempre più angusto. Naomi Sakr ci offre una panoramica delle nuove tendenze nelle reti televisive arabe; Robert M. Richter non mancherà invece di sorprenderci, da parte sua, ritracciando l'evoluzione del cinema iraniano.

Molti dei nostri membri, per fortuna, possono scrivere in condizioni meno avverse; vi invitiamo a scoprire recensioni e libri nella sezione ad essi consacrata. Vi ricordiamo inoltre che questa rubrica, come quella di presentazione di istituzioni degne di interesse (in questo numero, Sarah Burkhalter ci presenta «Sanabel») oppure l'agenda, vivono proprio grazie alle proposte e ai contributi dei nostri membri. ♦

Andreas Tunger-Zanetti,  
per la redazione

Naomi Sakr

# Optical illusions Television and Censorship in the Arab World

Should people believe a government that promises to surrender control over terrestrial television? In the Arab world, the precedents for such a promise being made, let alone kept, are extremely rare. King Abdullah's plans to shake up the broadcast media in Jordan, revealed late last year, include releasing the country's sole broadcaster from the clutches of the Ministry of Information and introducing joint private-public ownership.

It is tempting, after nearly ten years of Arab satellite television, to interpret talk of ending a government broadcasting monopoly as an acknowledgement that tight control in this sector no longer works. In fact a veritable kaleidoscope of Arabic-language programming is now available, via satellite, on Middle Eastern television screens. This diversity has had some impact on the content of terrestrial television. But a mountain of legislation still weighs down on both satellite and terrestrial channels, perpetuating television censorship.

### The case of Lebanon

Like any set of institutions rooted in a political system, the broadcast media of a country or

*Dr. Naomi Sakr is a consultant in Middle East media and a Visiting Researcher at the University of Westminster in the UK.*

region reflect the existing distribution of power. To see how this structural relationship can result in censorship, it is instructive to start by looking at broadcasting arrangements in Lebanon, since these are potentially the most liberal in the Arab world.

In the Lebanese confessional system, political positions are assigned on the basis of sectarian affiliation, while unified state institutions take a back seat. In Lebanon today, the state broadcaster, Télé-Liban, is obliged to compete in its own territory with locally-based private stations. Each private station is linked to a prominent politician or religious group.

The official ending of Télé-Liban's monopoly under Lebanon's 1994 Audiovisual Media Law occurred at a time when the spread of Arab satellite channels was in full swing. Indeed, it gave the country's private broadcasters – led by LBCI and Future TV – a timely opportunity to enter (and galvanise) the satellite race. But its primary purpose was to regulate the chaotic proliferation of small broadcasting stations that

had mushroomed during the Lebanese civil war. When, for political rather than technical reasons, only six Lebanese television stations were awarded licences under the law, those denied access to the airwaves denounced this as an act of censorship. There was little surprise that Rafiq Hariri, Lebanon's prime minister at the time, became a beneficiary of the licensing system through his shareholding in Future TV.

In 2000, with Mr Hariri out of office and licences granted to some of those excluded first time round, multiple layers of censorship still persist. In addition to the control that Syria exercises over Lebanese affairs, and the limitations on free speech carried over from the Penal Code and Press Law to the Audiovisual Media Law<sup>1</sup>, individual stations impose unwritten restrictions of their own. Maguy Farah, a presenter with Future TV, recently told a Lebanese magazine she had «absolute freedom» in her position. Yet she conceded that the link between Future TV and Mr Hariri meant she would be unlikely to host Selim al-Hoss, the current prime minister, on her show.<sup>2</sup>

Meanwhile, Mr Hoss's cabinet, fearful of partial election coverage by private stations, evoked a storm of protest in early 2000 by introducing a bill to forbid all such stations from reporting on parliamentary election campaigns.<sup>3</sup> This attempt at blanket censorship provided yet another reminder that the scope for political commentary by both terrestrial and satellite broadcasters based in Lebanon remains subject to local regulation.

Media free zones  
\*\*\*\*\*

### Media free zones

Thus the survival instincts of Middle East regimes continue to pre-empt any liberalising impact of satellite television. Indeed it was these very survival instincts that encouraged the Egyptian government and Saudi ruling family to initiate the first Arab satellite stations – Egyptian Space

<sup>1</sup> See Article 35 [2] of Law 382/94, which states: «transmission is considered equal to publication».

<sup>2</sup> ArabAd, Vol. 10, No. 1, January 2000, pp. 28-29.

<sup>3</sup> Daily Star, 29 January, 2000.

Channel (ESC) and Middle East Broadcasting Centre (MBC) – to meet the challenge created by alternative sources of news about Iraq's invasion of Kuwait in 1990 and the subsequent Gulf war. The ESC is based in Cairo as part of the state-owned Egyptian Radio and Television Union (ERTU). MBC, based in London, is owned by a brother-in-law of King Fahd.

The common ground between ESC, MBC and the other pan-Arab television channels should not be exaggerated, even though members of the Al Saud are also behind the two leading pay-TV channels, ART and Orbit, and have business and personal links to Lebanon's LBCI and Future TV. Nevertheless, as members of the Satellite Channels' Coordinating Committee within the Arab States Broadcasting Union (ASBU), these channels have shown they can take a collective stand. They did so against Qatar's Al-Jazeera Satellite Channel after Al-Jazeera's controversial political programmes attracted attention across the Arab world during 1998. It soon emerged that the committee had isolated Al-Jazeera as the only satellite channel ready to break with censorship taboos. Committee members insisted that Al-Jazeera should abide by the «code of honour of the Arab media» before it would be accepted into the ASBU club.<sup>4</sup>

Resistance to any departure from the common censorship code was exposed again at the end of 1999 when Jordan announced plans for a «media free zone». MBC and Orbit were known to be considering relocation from their expensive bases in London and Rome to cheaper alternatives in the Middle East. Seeing a chance to accommodate them and create jobs for Jordanians at the same time, King Abdullah moved quickly after his accession in February 1999 to promise investment incentives and freedom of expression to any Arab or other media company establishing a base in Amman. In January 2000 the draft law governing Jordan's proposed media free zone was released.

By this time other Middle East capitals had also announced similar plans. But competition was

<sup>4</sup> <http://www.news.bbc.co.uk>, 7 January, 1999; Financial Times 13 March, 1999.

not the biggest drawback to the Jordanian scheme. The main problem lay in doubts as to whether King Abdullah and his ministers shared the same understanding of free speech. The Prime Minister, Abdel-Raouf Rawabdeh, said companies signing contracts to operate in the free zone would be required to abide by a code of ethics similar to the one adopted by the Arab Federation of Journalists. This code complies with vaguely-worded media legislation in force across the Arab states, outlawing material deemed to be against religion or morality, or harmful to national unity or foreign ties.

Those sceptical about the likelihood of uncensored material being broadcast from Amman can point to what happened to Al-Jazeera's correspondents there in 1998. In November that year the Jordanian Ministry of Information, through the Press and Publications Department, cancelled their accreditation in protest at a panel debate screened by Al-Jazeera from Doha. A Syrian guest in the programme, delving into history, had said Jordan was established for Israel's benefit. He then accused it of colluding with Israel to deprive Syria of water resources.<sup>5</sup> The Jordanian authorities felt this to be an intolerable insult that could not go unpunished.

**33 prohibitions or no censor at all?**

In imposing censorship, even in a media free zone, Jordan would hardly be stepping out of line. Competition among media free zones in different Arab countries is seen more in terms of freedom from taxes, customs duty and building restrictions than freedom from media laws. Egypt's Information Minister, Safwat al-Sharif, announced in January 2000 that private Egyptian companies would be allowed to broadcast by satellite from a free zone linked to the film studio complex called Media Production City, just outside Cairo. In making the announcement, however, he stressed that the Ministry of Infor-

mation reserved the right to censor both news and entertainment broadcast by private channels.<sup>6</sup>

The basis for such censorship is laid out in the 33 prohibitions contained in the Code of Ethics observed throughout the ERTU. These prohibitions forbid criticism of state officials, the national system, traditional values, and religious beliefs. Restrictions like these make it all but impossible to risk transmitting television broadcasts live. Yet it is live broadcasts that television viewers in the Arab countries have shown they want. It is in the mounting conflict between censorship imperatives and the demand for live television that the impact of satellite technology is most clearly seen.

Orbit, owned by the Mawarid Group of Saudi Arabia, is credited with taking a pioneering step towards live debates when it introduced *Ala al-hawa* (On the Air) in January 1996. This successful experiment attracted attention by featuring guests such as the former Israeli prime minister, Binyamin Netanyahu, and the Libyan leader Muammar Qadhafi, with viewers calling in from around the world. It offered a striking contrast to the collapse of Orbit's other high-profile initiative at that time, namely its contract to take news and current affairs in Arabic from the British Broadcasting Corporation (BBC). A few months into 1996 Orbit ended the BBC deal, apparently because BBC reports about Saudi Arabia risked offending Orbit's Saudi subscriber base.

The liveliest of the live broadcasts have been those on Al-Jazeera. In part this is because the machinery of censorship was modified in Qatar when the current emir took power in 1995. First the post of Information Minister was left vacant and then in 1998 the ministry was abolished altogether, in line with the emir's policy of reform. But Al-Jazeera also has controversy built in. There is professional rivalry among its best known presenters, such as that between Faisal al-Qassem of *Al-Ittijah al-muakis* (The Opposite Direction) and Sami Haddad of *Akthar min rai* (More than One Opinion). At the same time, Al-Jazeera has won its audience precisely by breaking the taboos

<sup>5</sup> BBC Summary of World Broadcasts, ME/3377 MED/6, 6 November, 1998

<sup>6</sup> <http://www.arabicnews.com>, 19 January, 2000.

imposed on other Arab satellite channels. Audience ratings ultimately determine profitability.

**«Where do you think you are, Switzerland?»**

It is a moot point whether the increasing number of viewers turning to satellite television are more interested in politically contentious live debates or glamorous filmstars, fashions or lifestyle and consumer programming. What cannot be disputed is the increasing proportion of households with television access and the viewers' own verdict that censored terrestrial television now seems too tame.<sup>7</sup> Even in Egypt, where satellite penetration is still far below the levels of 20-60 per cent recorded elsewhere in the region, satellite dishes, at around 410 US-Dollars, have become more affordable.

As changes are made to terrestrial television in an effort to retain audiences, the key question will be whether these changes are cosmetic or whether they represent a decisive break with heavy-handed censorship. In some cases it seems as if governments in the region have actually tightened their control over the media in the era of satellite television, rather than the reverse. Egypt's draconian Press Law of 1995, only slightly modified in 1996, remains in force. Jordan's 1998 Press and Publications Law reinstated restrictions that caused an international outcry when they were first applied in 1997. Further revisions to the law under King Abdullah have softened it somewhat, but the clauses removed from the press law are still to be found in the Penal Code.

The spread of satellite television has not stopped the practice whereby Penal Code provisions are invoked to detain journalists and ban newspapers across the Arab world. Editors of popular Kuwaiti dailies have had to fight against fines, jail sentences and suspension of their newspapers in recent years. Kuwaiti ministers tried this February to withdraw the licence of *Al-Siyassah*

and close *Al-Watan* for two years; the action was stopped only when the emir intervened.

This article is not long enough to list the many similar incidents occurring across the region in past year, so two more examples taken just from February 2000 will suffice. In that month a Yemeni court convicted Gamal Amer of harming relations with Saudi Arabia. It banned Mr Amer from writing for life and closed his newspaper, *Al-Wahdawi* for a month. Meanwhile the Palestinian police closed down Hebron's Nawras TV for discussing issues involved in the Palestinian teachers' strike, and the Palestinian Authority's General Intelligence called Khalid Amayreh in for interrogation about the content of his Hebron newspaper, *Akhbar al-Khalil*. When Mr Amayreh cited press freedom guarantees and questioned the legality of this interrogation, they laughed: «Where do you think you are, Switzerland?»<sup>8</sup>

**Credibility at stake**

Clearly governments in the region consider the printed word extremely powerful, or they would not be so determined to silence their newspaper critics. Given widespread illiteracy in many Arab countries and the undisputed potency of the television image, the stakes in television censorship are even higher. Where Penal Codes, codes of ethics or straightforward government ownership fail to achieve the desired effect, the authorities have shown that television personalities are liable to receive the same treatment meted out to newspaper journalists.

Maher al-Desouqi, the host of television talk-show broadcast by two private Palestinian stations, was detained by the Palestinian Preventive Security Service in September 1999 shortly after the mother of a Palestinian prisoner had criticised the Palestinian Authority during a live phone-in on Mr Desouqi's show. The next month Jordanian police injured and detained MBC's correspondent, Saad Selawi, as he tried to film the scene

<sup>7</sup> Middle East Times, 15 October, 1999; TV Dish No. 56, August, 1998.

<sup>8</sup> Middle East International, No. 619, 25 February, 2000, pp. 11 and 28.

where an armed bank robbery had taken place the previous day.<sup>9</sup>

With such an armoury of methods still in use for inducing self-censorship, satellite channels will not be the instrument that erodes censorship in terrestrial television. For this to happen will require a change in political systems. As members of UNESCO, Arab governments are party to the Sanaa

9 Jordan Times, 13 October, 1999.

Declaration, adopted by the 29th session of the UNESCO General Conference in Paris in 1997.<sup>10</sup> This enjoins them to end censorship and the intimidation of media professionals and to grant statutes of editorial independence to their state broadcasters and news agencies. On past evidence, any government promise to meet these requirements will need to be implemented before it is believed. ♦

10 Decision No. 150 ex 3.1, Part 3, November 1997.

Resumee

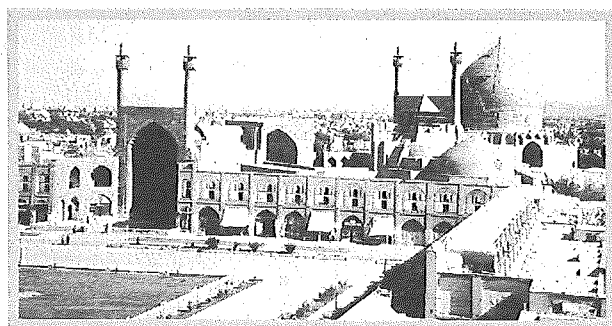
Wer in der arabischen Welt die grösste Freiheit für Medien sucht, schaut zuerst nach Libanon. Abgesehen von der generellen Dominanz der syrischen Interessen prägt das Erbe des Konfessionalismus, des Religionsproporz, die Fernsehlandschaft und ihre Grenzen bis heute.

In Jordanien plante König Abdallah schon gleich nach der Thronbesteigung eine Medien-Freizone (analog zu den Freihandelszonen). Als das Projekt konkret werden sollte, verlor es viel an Attraktivität (oder an Mut): Frei sein sollen die anzulockenden Sender offenbar vor allem von Steuern, ihre Äusserungen jedoch wären einem Verhaltenskodex unterworfen, der sich an

ähnlichen (restriktiven) Richtlinien vieler arabischer Länder orientiert.

Wo ein Sender keinem direkten Zensor verantwortlich ist, üben auch einmal die Schwesterstationen in der Fernseh-Union arabischer Staaten Druck aus – so geschehen der Station al-Dschasira in Qatar, die sehr lebhaft ist und durch die besonders beliebten Live-Sendungen viel Mut beweist.

Das Arsenal der Methoden, mit denen die politischen oder wirtschaftlichen Machthaber unliebsame Informationen oder Meinungen unterdrücken können, ist weiterhin sehr vielfältig. Auch der Betrieb satellitengestützter Sender hat daran bisher nichts geändert.



OMAN · LIBYEN · IRAN  
REISEN MIT SCHWERPUNKT NATUR UND KULTUR

ARABICA ORIENT-REISEN  
E. AMBROS

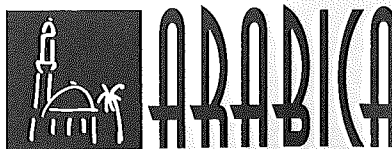
3627 Heimberg

Natel 079 335 11 00

Fax 033 438 38 39

e-mail: eambros@arabica-orientreisen.ch

www.arabica-orientreisen.ch



ORIENT-REISEN

Robert M. Richter  
Gestutzte Flügel wachsen nach  
Ausdrucksfreiheit im iranischen Film  
von der Schah-Zeit bis heute

Ich ziehe die Freiheit, keinen Film zu drehen, dem Eingehen von Kompromissen vor», sagt der Dokumentarfilmautor Kâmrân Schîrdel. Augenzwinkernd erklärt Schîrdel damit, warum er seit seinen in den sechziger Jahren gedrehten Werken keinen weiteren Film im Sinne des unabhängigen Autorenfilms mehr schuf. Weil er in seinen bitterbösen Dokumentarfilmen die Schattenseiten des Alltags zur Schah-Zeit an den Pranger stellte, den Unterprivilegierten eine Stimme und ein wahrhaftes Bild gab und mitunter die Mechanismen der Macht entlarvte, ja der Lächerlichkeit preisgab, waren die Filme zu Zeiten des Schahs wie auch danach den Zensoren ein Dorn im Auge: Zum Teil wurde das Originalmaterial vor der Fertigstellung der Filme konfisziert, zum Teil wurden die fertigen Filme verboten.

Sozialkritik zu Schahzeiten

Nach der Islamischen Revolution konnte Schîrdel zwar einige Filme fertigstellen, doch blieben sie angesichts der Themen wie Prostitution, Unterdrückung oder Machtmissbrauch in

Robert M. Richter ist freiberuflicher Film- und Kulturjournalist. Zu seinen Spezialgebieten gehören der iranische Film, das Filmschaffen in Osteuropa oder die schweizerische und europäische Filmpolitik und Filmwirtschaft. Er ist Berater verschiedener Filmfestivals, darunter das Dokumentarfilmfestival Leipzig, das Internationale Forum des Jungen Films (Berlin) oder «Visions du réel» in Nyon. Zudem ist er einer der beiden Vizepräsidenten der Fédération Internationale des Ciné-Clubs.

der Schublade. Erst im letzten Jahr konnten die erhalten gebliebenen Werke «Frauengefängnis» (Nedâmatgâh, 1965), «Teheran ist die Hauptstadt Irans» (Tehrân pâytacht-e Irân ast, 1966–1980), «Frauenviertel» (Qal'e, 1966–1980) und «Die Nacht, in der es regnete» (Un shab ke bârûn âmad, 1967–1979) wieder gezeigt werden.

Mit seinem subversiven Meisterwerk «Die Nacht, in der es regnete» hatte Schîrdel die Grenzen der Zensur bei weitem überschritten. Kaum einem anderen iranischen Filmschaffenden gelang es vorher oder nachher, so direkt und explizit Kritik am Machtprinzip eines Regimes oder einer Gesellschaftsordnung zu üben. Ausgangspunkt von Schîrdels Film ist eine Zeitungsmeldung, wonach ein Schuljunge im Norden Irans ein Zugangsglück verhindert haben soll. Nachts habe der Junge entdeckt, dass der starke Regen die Eisenbahnschienen unterspült hatte. Als er den herannahenden Zug sah, soll er seine Jacke angezündet und den Zugführer gewarnt haben. Reportageartig befragt Schîrdel echte und selbsternannte Zeugen, vom Gouverneur über Bahnan-

gestellte bis zum Lehrer, während die Montage das soziale Verhalten genüsslich karikiert, denn die Aussagen widersprechen sich aufs Schönste. Schliesslich löst sich die ganze Geschichte von der heldenhaften Tat in Nichts auf. War alles Lüge oder Propaganda?

Nicht nur Schirdels Erfahrungen belegen, dass explizite Bilder zur sozialen Realität die Zensoren des Schah-Regimes auf den Plan riefen. Dariusch Mehrschûis Klassiker «Die Kuh» (Gâw, 1968) wurde, um nur ein Beispiel aus dem Bereich Spielfilm zu nennen, erst nach Einfügen eines Vorspanns freigegeben, der die geschilderte Armut vierzig Jahre zurückdatierte.

### Die mutige Phase Anfang der 80er Jahre

Regimekritisches und die Darstellung sozialen Elends waren auch nach der Islamischen Revolution verpönt. Unter den Teppich gekehrt wurden nach der Revolution zudem kritische Äusserungen zur Religion sowie Filme über Realitäten, die es offiziell gar nicht gab wie Prostitution oder Drogenkonsum. Während der Revolution und in den ersten Jahren danach muss die Freiheit der Filmschaffenden offenbar relativ gross gewesen sein. Damals entstanden aufrichtige und mutige Filme: Bedrückende Poesie prägt Amîr Nâderîs Film «Die Suche» (Dscho-stodschu, 1979) über die aussichtslose Suche nach Demonstrierenden, die vom Geheimdienst ermordet und auf den Müllhalden Teherans «entsorgt» wurden. Ebrâhîm Mochtârî drehte die Fernsehreportage «Die Mieterschaft» (Edschâreneschînî, 1982) über unhaltbare Zustände auf dem Wohnungsmarkt. Und Abbâs Kiârostamî schuf «Fall Nummer 1, Fall Nummer 2» (Qasîye-ye schekl-e awwal, qasîye-ye schekl-e dowwom, 1979), in dem Erwachsene, darunter Vertreter verschiedener politischer Strömungen, Stellung nehmen zum Verhalten eines Lehrers und seiner Schüler, von denen einer den Unterricht gestört hat. Solche Filme wurden wenig später verboten oder tunlichst dem Vergessen überlassen.

### Zensur – das unmögliche Thema

Selbstredend war auch die Zensur nur sehr selten Thema eines Films. Auf's Schönste hat Mohsen Machmalbâf, dem als ehemaliger Anhänger der Revolution relativ viel Freiheiten zugestanden wurden, in seiner 1989 fertiggestellten «Hochzeit der Auserwählten» (Arûsî-ye chûbân) die Zensur aufs Korn genommen. Ein Kriegsfotograf, der sich in Teheran von den psychischen Verletzungen erholt, erhält von einer Zeitung den Auftrag für eine Fotoreportage über das Leben in der Grossstadt. Facettenreich hält er den Alltag fest, bis hin zu Bildern von Obdachlosen (die verblüffende Ähnlichkeit zwischen Machmalbâfs Bildern und jenen aus Schirdels «Teheran ist die Hauptstadt Irans» unterstreicht Machmalbâfs Kritik, die Revolution habe die sozialen Probleme nicht zu lösen vermocht). Doch die Zeitung veröffentlicht nur ein Sujet: das verbotenerweise im Vorgarten der Polizeiwache geknipste Bild einer blühenden Sonnenblume. 1991 stolperte auch Machmalbâf über die Zensur: «Zeit der Liebe» (Noubat-e ascheghî, 1990) und «Nächte am Sâyanderûd» (Schabhâye Sâyanderûd, 1990) wurden verboten und führten zu heftigen Diskussionen über die Öffnung in der Kulturpolitik. Dem damaligen Kulturminister Mohammad Châtamî wurde der Rücktritt nahegelegt. «Nächte am Sâyanderûd», in dem Menschen, die sich von der Revolution mehr Gerechtigkeit im Alltag erhofft hatten, Selbstmord begehen wollen, liegt bis heute in der Schublade.

Eine klare Zusammenfassung der Zulassungs- und Zensurkriterien nach der Revolution ist kaum möglich, da die Richtlinien angesichts der Suche nach der Definition, was islamische Filmkultur sei (Stichwort: als Bilderverbot interpretierbare Koranpassagen), immer wieder geändert wurden. Zudem hing die Zulassung eines Films sehr von der jeweils zuständigen Person ab. 1991 teilte der iranische Filmjournalist Hûschang Golmakânî die Tabus im iranischen Film drei Bereichen zu: Sexualität, Politik und Ideologie. Vor allem Frauen, aber auch Männer



*Filmisch gesehen, entlarvt sich die offizielle Wirklichkeit als Propaganda: Provinzgouverneur zu Schahzeiten in seinem Büro (Standfoto aus Kâmran Schirdels Meisterwerk «Die Nacht, in der es regnete»).*

haben im Film die Kleidungsvorschriften und Verhaltensregeln strikte zu beachten. Für Frauen bedeutet dies bedecktes Haar und Kleider, die weibliche Körperformen neutralisieren, dies auch in privaten Szenen. Ausgeschlossen sind Berührungen zwischen den Geschlechtern, ganz zu schweigen von intimen Annäherungen, die gemäss islamischen Richtlinien mit Fremden – also auch mit den Filmzuschauern und -zuschauerinnen – nicht geteilt werden können. Über Jahre hinweg stand die Forderung nach ethisch hohen Standards im Benehmen der Filmfiguren im Mittelpunkt. Dies verdeutlicht Golmakânîs Hinweis: «Farbige und modische Kleider können nur von Schauspielerinnen getragen werden, die negative Rollen verkörpern». Ähnlich restriktiv wurden die Bereiche Politik und Ideologie, aber auch Religion, gehandhabt. Alles was das «Aufrechterhalten der Revolutionsmoral» gefährdete, war so gut wie undenkbar; auch «düstere und schwermütige Stimmungen sowie hoffnungslose Charaktere» waren unerwünscht. Ausdrücklich muss hier darauf hingewiesen werden, dass sich die Zulassungs- und Zensurrichtlinien nach der Wahl von Mohammad Châtamî zum Staatspräsidenten verändert haben. Davon wird später die Rede sein.

### Selbstzensur – die Schere im Kopf

Wesentlicher als die staatliche Zensur ist die Selbstzensur der Filmschaffenden. Über Jahre hinweg musste nicht nur der fertige Film der Zensur vorgelegt werden, sondern bereits das Drehbuch. Dies führte wie schon zur Schah-Zeit zur Schere im Kopf der Filmschaffenden. Einen Ausweg fanden die Filmschaffenden im Rückgriff auf das metaphernreiche Erbe der persischen und allgemein orientalischen Kultur. So kam es ab Mitte der achtziger Jahre zur Blüte des iranischen Kinderfilms, der im Ausland das Interesse am zeitgenössischen iranischen Film erst weckte. Elegant verpackten Autoren wie Ebrâhîm Forûsesch, Abbâs Kiârostamî, Bahrâm Beisâ'î und viele andere ihre Aussagen in Gleichnisse. Forûseschs «Der Schlüssel» (Kelîd, 1986) nach einem Drehbuch von Kiârostamî, zeigt siebzig Minuten lang einen Jungen, der eingesperrt in der Wohnung nach dem befreienden Schlüssel sucht. Und Beisâ'îs Kinderfilmklassiker «Bâschû, der kleine Fremde» (Bâschû, gharîbe-ye kûtschek, 1986–1989) ist weit mehr als ein idyllisches auf dem Lande angesiedeltes Kindermärchen. Hinter der Geschichte vom Flüchtlingsjungen steckt ein Pamphlet gegen den Krieg (der Film wurde während des irakisch-iranischen Kriegs gedreht, aber erst danach freigegeben). Und die Hauptfigur ist nicht der Junge, sondern seine Adoptivmutter Nâ'î, eine der stärksten iranischen Filmfrauen, die ihre Wurzeln in der vorislamischen Kultur hat.

Auch Kinderfilme konnten in den achtziger Jahren ein verhängnisvolles Unterfangen sein. Dies musste Amîr Nâderî mit seinem kargen Meisterwerk «Wasser, Wind, Sand» (Âb, båd, châk, 1985–1989) erfahren. Ein Junge kehrt in seine Heimatregion zurück, eine Steppenlandschaft, die von unerbittlicher Dürre heimgesucht wird. Unbeirrbar greift er immer wieder zu Pickel und Schaufel und gräbt nach Wasser. Schliesslich scheint er Wasser gefunden zu haben, doch die Meeresbrandung, die die Leinwand förmlich zu überfluten scheint, ist reine Imagination, reines Wunschdenken. Fatalerweise wurde der Film bei seiner Uraufführung im Ausland verkannt und völ-

lig verkehrt als Huldigung an die Revolution verstanden. In Iran dagegen blieb der Film etliche Jahre unter Verschluss: die Metapher der Dürre und die Aussichtslosigkeit des Jungen, in der realen Situation Wasser finden zu können, wurden im Sinne des Autors interpretiert. Nâderî lebt seither im Exil.

Während vieler Jahre mussten sich iranische Filmschaffende mit verklausulierten Parabeln und metaphernreichen Kinderfilmen begnügen und die Augen vor der sozialen Realität schliessen. Einzelne Ausbruchversuche wie «Die Abadanen» (Âbâdânîhâ, 1992) von Kiânûsch Ayyârî fielen bei der Zensurbehörde in Ungnade. Ayyârî zeigte in Anlehnung an Vittorio de Sicas neorealisticen Klassiker «Fahrraddiebe» (Ladri di biciclette) das ärmliche und erbärmliche Leben von Flüchtlingen in der Grossstadt Teheran.

### Der Wandel der Ära Châtamî

Ein tiefgreifender Kurswechsel brachte erst die Wahl von Mohammad Châtamî zum Staatspräsidenten. Sein Kulturminister Atâ'ollâh Mohâdscherânî lockerte die Zensurrichtlinien und hob die Drehbewilligungspflicht auf; bewilligungspflichtig bleibt die Kinozulassung eines Films. Dies hat zu einer grundlegenden inhaltlichen und formalen Erneuerung des iranischen Films geführt, auch wenn der Weg hin zur Ausdrucksfreiheit noch nicht abgeschlossen ist und brisante politische Themen nach wie vor ein heisses Eisen sind. Im Gegensatz zu früher sind seit einem guten Jahr explizite zeitkritische Werke zu gestörten Beziehungen zwischen den Geschlechtern und zum Familienzoff hinter gezogenen Gardinen zu sehen. Überraschend viele Filme stellen die Unfreiheit der Frau an den Pranger, dies in einer Direktheit, die vor der Wahl Châtamîs undenkbar gewesen wäre. Was das politische Tauwetter für das Filmschaffen bedeutet, verdeutlicht die Entstehungsgeschichte von «Zwei Frauen» (Do san, 1999) der Filmautorin und Architektin Tahmîne Milânî. Bereits 1991 hatte Milânî das Drehbuch zum Film geschrieben, die Drehbewilligung aber wurde ihr während Jahren verweigert.

Erst unter Präsident Châtamî erhielt sie grünes Licht.

Tahmîne Milânî erzählt vom Lebensweg zweier Studienfreundinnen von den frühen achtziger Jahren bis in die Gegenwart. Royâ hat Glück und kann sich in ihrem Beruf entfalten. Fereschte dagegen wird von zwei Männern bedrängt und ihrer Freiheit beraubt. Hassan trachtet nach ihrem Körper, Ahmad will ihre Identität brechen und sie an Haus und Herd binden. «Fereschte und Royâ sind letztendlich eine Frau», betont Tahmîne Milânî: «Mein Film zeigt nebeneinander Potential und Realität der Frau; was sie will und wie sie lebt.»

«Zwei Frauen» war im Iran nicht nur ein Kassenschlager, sondern ebenso ein Politikum. Das von konservativen Kreisen kontrollierte Fernsehen habe ihren Film boykottiert und die Fernsehwerbung nach den ersten paar Einschaltungen aus dem Programm gekippt. Die konservativen Zeitungen haben den Film immer wieder angegriffen, während Zeitungen mit fortschrittlichem Esprit jede Gelegenheit nutzten, den Film zu loben. «Die Konservativen mögen das Thema meines Films nicht, weil sie sich in der Person Ahmads wiederfinden, den ich kritisiere. Sie sagen, Ahmad sei doch in Ordnung, er arbeite, verdiene Geld, verschaffe der Frau ein Zuhause und erwarte, dass sie sich um Haus, Kinder und Ehemann kümmere. Ich dagegen sage: Frauen sind Persönlichkeiten, haben eine eigenständige Identität.»

Auch Fareidûn Dscheirânî thematisiert die Unterdrückung der Frau in seinem Thriller «Rot» (Qermes, 1999), ebenfalls ein Kassenschlager in Iran, und greift dazu auf ein durch Zeitungsartikel publik gewordenes Ehedrama zurück: Kurz nach der Trauung entpuppt sich der Ehemann als eifersüchtiges Ekel. Weil sie sich zu unterschreiben weigert, einen Seitensprung begangen zu haben, sperrt der Ehemann seine Frau im Keller ein und schlägt sie halb tot. Sie schwört Rache und tötet den Ehemann. Gekonnt lässt Dscheirânî Momente der Gewalt, der Trauer und der Satire ineinander fließen, in dem er lustvoll mit den Gefühlen des Publikums und mit filmhistorischen

## Fachleute-Pool der SGMOIK Pool des spécialistes de la SSMOCI (Stand: März 2000)

Dieses Verzeichnis will denen dienen, die kompetente Information über Länder und Leute, Sprachen, Religionen und Kulturen Westasiens und Nordafrikas suchen. Darin aufgeführt sind ausschliesslich Mitglieder der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen (SGMOIK). Das Fachleute-Verzeichnis der SGMOIK funktioniert nach den folgenden Regeln:

1. Die SGMOIK organisiert unter ihren Mitgliedern ein Fachleute-Verzeichnis. Er soll Organisationen, Schulen, Medien, Behörden und Privatpersonen dazu dienen, rasch an die richtigen Fachleute zu mittelöstlichen Themen zu kommen. Es wird ein Verzeichnis der für das Fachleute-Verzeichnis gemeldeten Mitglieder erstellt.
2. SGMOIK-Mitglieder (auch institutionelle) können durch ihre Teilnahme am Fachleute-Verzeichnis der interessierten Öffentlichkeit signalisieren, dass sie grundsätzlich offen sind für Anfragen, die ihre Spezialgebiete betreffen.
3. Wer ins Verzeichnis aufgenommen werden möchte, muss mindestens den Namen, ein Spezialgebiet und eine Postadresse angeben; alle weiteren Angaben sind fakultativ. Durch seine Unterschrift erklärt sich das Mitglied mit der zweckgemässen Publikation seiner Daten einverstanden. Die Aufnahme ins Verzeichnis ist kostenlos. Über die endgültige Aufnahme entscheidet der Vorstand.
4. Die SGMOIK erstellt aufgrund der Umfrage ein Verzeichnis. Dieses verschickt sie gratis an alle SGMOIK-Mitglieder sowie an alle, die an seiner zweckgemässen Nutzung interessiert sind. Bestehen Zweifel an der zweckgemässen Nutzung des Verzeichnisses, kann die SGMOIK die Weitergabe an Nicht-Mitglieder verweigern.
5. Die SGMOIK führt jedes Jahr eine entsprechende Umfrage unter ihren Mitgliedern durch und aktualisiert das Verzeichnis. Im Vorjahr gemeldete Daten müssen vom betreffenden Mitglied

Ce répertoire a pour but de faciliter l'accès à des informations compétentes concernant les pays et les peuples, les langues, les religions et les civilisations de l'Asie de l'Ouest et de l'Afrique du Nord. Sont enregistrés exclusivement des membres de la Société Suisse Moyen Orient et Civilisation Islamique (SSMOCI). Le répertoire de spécialistes fonctionne selon les règles suivantes:

1. La SSMOCI organise un répertoire de spécialistes parmi ses membres. Il devra permettre à des organisations, des écoles, des médias, des autorités ou des personnes privées de prendre rapidement contact avec les personnes spécialisées dans les questions du Moyen-Orient. Il sera établi une liste des membres qui se sont mis à la disposition pour ce répertoire de spécialistes.
2. Les membres (personnes et institutions) de la SSMOCI peuvent, par leur participation à ce répertoire, signaler à l'opinion publique intéressée qu'ils sont en principe ouverts à des questions qui concernent leurs spécialités.
3. Quiconque souhaite figurer sur cette liste doit au minimum faire part de son nom, d'un domaine spécialisé et d'une adresse postale; toutes les autres indications sont facultatives. Par sa signature, le membre se déclare d'accord avec la publication de ses données. L'inscription dans la liste est gratuite. Le comité exécutif décide en dernier lieu de l'insertion définitive dans la liste.
4. La SSMOCI établit une liste basée sur le résultat de l'enquête. Elle l'envoie gratuitement à tous ses membres, ainsi qu'à tous ceux qui souhaitent l'utiliser dans le but dans lequel elle a été établie. En cas de doute sur la bonne utilisation de la liste, la SSMOCI peut refuser de la transmettre à des personnes non-membres.
5. La SSMOCI fait chaque année une enquête dans ce sens parmi ses membres et actualise cette liste. Les données doivent expressément être confirmées ou corrigées par le membre en que-



pool  
der Fachleute

ausdrücklich bestätigt oder geändert werden, sonst werden sie für das neue Verzeichnis ganz gelöscht. Die SGMOIK bemüht sich um die Richtigkeit und Aktualität der veröffentlichten Daten, übernimmt dafür jedoch keine Gewähr. Sie übernimmt auch keine Verantwortung dafür, dass eine erfolgreiche Vermittlung zustande kommt.

6. Es ist Sache der im Verzeichnis aufgeführten Mitglieder, sich mit anfragenden Personen oder Institutionen über Eignung, Verfügbarkeit, Honorar etc. zu einigen.



Das Verzeichnis wurde erstmals für das Jahr 1997 zusammengestellt. Für jegliches Echo auf diese Dienstleistung, besonders auch für Verbesserungsvorschläge und Kritik ist die SGMOIK dankbar.

Bern, April 1998

Abkürzungen für die Sprachkenntnisse der Fachleute:

A	Arabisch
D	Deutsch
E	Englisch
F	Französisch
It	Italienisch
P	Persisch
Sp	Spanisch

stion, sinon elles seront entièrement sorties de la nouvelle liste. La SSMOCI s'attache à ce que les données publiées soient exactes et actualisées, mais elle ne peut s'en porter garante. Elle n'assume pas non plus la responsabilité pour le succès de son entremise.

6. Les personnes mentionnées sur cette liste ont la charge de juger de leur propre compétence et disponibilité et de fixer leurs honoraires, etc.



NB. La première édition du répertoire a été publiée en 1997. La SSMOCI vous est reconnaissante de tout écho et en particulier de propositions ou de critique visant à améliorer ce service.

Berne, avril 1998

Abréviations pour les connaissances linguistiques des spécialistes:

al	allemand
ang	anglais
ar	arabe
f	français
it	italien
p	persan
e	espagnol

Name, Vorname, Adresse Nom, Prénom, Adresse	Telefon/Téléphon Fax/e-mail	Fachgebiete Domaine spécialisé
--	--------------------------------	-----------------------------------

Assima, Georges, Dr. 152, av. W. Churchill B-1180 Bruxelles	Tél. (02) 346 71 88	Proche Orient: XXe siècle, relations internationales, intégration sociale des étrangers
---	---------------------	---

Exposés, contributions écrites en f, ang, al – Publications: L'Age d'Homme 1970, Le Nouvel Ordre Economique Mondial (Uni-Lausanne, 1981), Recueil de Publications 1991

Bäschlin, Elisabeth, lic. phil. II, Lektorin Geografisches Institut Hallerstr. 12, 3012 Bern	Tel. 031 / 631 88 67 Fax 031 / 361 85 11 baesch@giub.unibe.ch	Konflikt um die Westsahara, Problematik und Chancen einer Befreiungsbewegung
Hallwylstr. 44 3006 Bern	Tel. 031 / 351 36 65	

Vorträge, Textbeiträge: D, F, E



pool  
des spécialistes

Bianca, Stefano, Dr. sc. techn., Dipl. arch. ETH Rue de l'Eglise, 1270, Trélex	Tel. 022 / 369 40 00 Fax 022 / 369 40 15	Geschichte der islamischen Kunst und Architektur, islamische Gärten, Stadtentwicklung
--	---	---

The Aga Khan Trust for Culture PO Box 2049, 1211 Geneva 2	Tel. 022 / 909 72 38 Fax 022 / 909 72 92	
---	---	--

Direktor des Historic Cities Support Programme des Aga Khan Trust for Culture. – D E (I, F, A). – Publikationen: Hofhaus und Paradiesgarten. Architektur und Lebensformen in der islamischen Welt, München 1991. Einleitung zu: Gärten des Orients, hg. C. von Hantelmann, Köln 1999. Urban Form in the Arab World. Past and Present. London/New York (Schweizer Ausgabe: Verlag der Fachvereine ETH) 2000

Bocco, Riccardo, Dr. Institut Universitaire d'Etudes du Developpement 24, Rue Rothschild PO Box 136, 1211 Genève 21	Tel. 022 / 906 59 40 Fax 022 / 906 59 47 Riccardo.Bocco@iued.unige.ch	Jordanie, Palestine, Proche-Orient, XXème siècle: état, nationalisme, tribalisme, ethnicité, réfugiés et politiques humanitaires, systèmes politiques et politiques de développement
---	---	--

Exposés, contributions écrites: f, al, it. (ar) – Palestine, Palestiniens: Territoire National et Espaces Communautaires, 1997; Tribus, Tribalisme et Etat au Moyen-Orient, 1995; Moyen-Orient: Migrations, Démocratisation, Mediations, 1994

Bucherer-Dietschi, Paul A. Afghanistan-Institut Benzburweg 5, 4410 Liestal	Tel. 061 / 921 98 38 Fax wie Tel. afghannet@spectraweb.ch www.datacomm.ch/sai	Afghanistan: Natur und Kultur in Geschichte und Gegenwart (inkl. Zeitgeschichte)
--	--	--

Leiter der Stiftung Bibliotheca Afghanica. – Vorträge u. Textbeiträge: D E (F, It, Dari/Farsi). – Publikationen: Schriftenreihe der BA zu kulturellen Themen (12 Bde., 1980-1996). – Pressespiegel Afghanistan/Zentralasien (seit 1977). – Sowjetische Geheimdokumente zu Afghanistan

Bürgel, J. Christoph, Prof. Dr. Rabbentalstr. 72, 3013 Bern	Tel. 033 / 332 99 19	Arab.-pers. Raum, hauptsächlich im Mittelalter: Literatur und Kulturgeschichte
--	----------------------	--

Vorträge u. Textbeiträge: D E F (Ar, Pers, Türk, It, Pol, Russ). – Publikationen: The Feather of Simurgh. The Licit Magic of the Arts in Medieval Islam. NYVP 1988; Allmacht und Mächtigkeit. Religion und Welt im Islam. Ch. Beck. München 1991; mit S. Guth Hrsg.: Gesellschaft, Umbruch und Historie im zeitgenössischen Drama der islamischen Welt. BTS 60. Beirut 1995

Burkhalter, Sarah, lic. Universität Lausanne av. Echallons 32, 1004 Lausanne	Tél. 021 / 626 32 89 sarah.burkhalter@hotmail.com	Société arabo-musulmane contemporaine en Suisse; Question du cimetière musulman en Suisse
---	--	---

Exposés, contributions écrites: F (angl, al, ar). – Publications: La question du cimetière musulman en Suisse. Editions CERA. Genève 1999

Burkhard, Martin, lic. théol. pasteur La Cure, 1148 L'Isle	Tél. 021 / 864 51 07 Fax même numéro lavenoge@ceerv.int.ch	Proche-Orient: protestantisme, Copts, théologie musulmane en général; Europe: L'Islam en Europe et en Suisse
--	--	--

Exposés, contributions écrites: f, al (ang), (con: ar, hébreu)



**Centlivres-Demont,** Micheline, Dr. ès lettres  
24, av. de la Gare, 2000  
Neuchâtel  
Tél. 032 / 724 76 82  
Fax même numéro  
Afghanistan, Iran, Pakistan contemporains; anthropologie, ethnologie, ethnicité, migration, réfugiés, art populaire, artisanat

Exposés, contributions écrites: f (ang, al, persan) – Publications: Et si on parlait d'Afghanistan (Neuchâtel/Paris 1988). – Imageries populaires en islam, Genève 1997

**Centlivres,** Pierre, Dr ès lettres  
24, av. de la Gare, 2000  
Neuchâtel  
Tél. 032 / 724 76 82  
Fax même numéro  
Pierre.Centlivres@lettres.unine.ch  
Afghanistan, Pakistan, Iran contemporains; ethnologie, anthropologie, ethnicité, migration, réfugiés, arts populaires, islam

Professeur à l'Université. – Exposés, contributions écrites: f (ang, al, dari [persan d'Afghanistan]) – Publications: Chroniques afghans, Paris 1998; avec M. Centlivres: État, islam et tribus face aux organisations internationales. Le cas de l'Afghanistan 1978-1998, Annales (Histoires, Sciences sociales), Paris 1999/4: 945-965

**Duncker,** Tanja, lic. phil.  
Buchenstr. 1, 4054 Basel  
Tél. 061 / 301 20 69  
Fax wie Tel.  
tduncker@mail.access.ch  
Kurdistan: Literatur, Gesellschaft, Geschichte (Neuzeit)

Vorträge, Textbeiträge: D (Kurmanji [kurdischer Dialekt]). – Publikationen: Zwei kurdische Nationaldichter: Ehmedê Xanî und Cigerxwîn, in: Asiatische Studien, 1994. – Einblicke in die kurdische Literatur, in: Kurdistan und Europa (Zürich: Chronos, 1997)

**Fähndrich,** Hartmut, Dr. phil.  
Kasparstr. 15/61, 3027 Bern  
Tél. 031 / 991 43 72  
Fax 031 / 992 45 31  
Arabische Welt, Türkei; Moderne und «Mittelalter»; Literatur, Geschichte/Politik, Religion, Muslime in Europa

Vorträge D E F A, Textbeiträge: D E (A). – Publikationen: Übersetzung von ca. 25 Titeln aus der zeitgenössischen arabischen Literatur. – Nagib Machfus (München: Text und Kritik 1991)

**Friedli,** Richard,  
Département d'histoire contemporaine, de sciences politiques et d'anthropologie socio-culturelle  
rte d'Englisberg 9  
1763 Granges-Paccot  
Tél. 026 / 300 74 48  
Fax 026 / 300 97 64  
richard.friedli@unifr.ch  
Interkulturell-vergleichende Fragestellungen zum Verhältnis Okzident-Islam im 20. Jh. (Menschenrechte, Modernität, Reinkarnationsvorstellungen); religiöse Aspekte der Friedensforschung; Weiterbildungskurse

Prof. für Religionswissenschaft der Universität Freiburg. D, F. Publikationen: Kampf der Kulturen – Fragmentierung oder Dominanz? in: Martina Haedrich/Werner Ruf (Hg.): Globale Krisen und europäische Verantwortung. Visionen für das 21. Jahrhundert, Baden-Baden 1996, S. 157-168. Religion und Frieden: «Sanfte Religion» und «Weltethos». Auswege zum Frieden? in: Wolfgang R. Vogt und Eckhard Jung (Hg.): Kultur des Friedens: Wege zu einer Welt ohne Krieg, Darmstadt 1997, S. 68-76. Human und humanitär – Weltethos interkulturell, in: Hans Küng/Karl-Josef Kuschel (Hg.): Wissenschaft und Weltethos, München 1998, S. 201-214

**Gavillet-Matar,** Marguerite, Dr.  
39, rue Schaub  
1201 Genève  
Tél. 022 / 734 29 68  
Fax même numéro  
gavillem@uni2a.unige.ch  
Littérature populaire arabe; traduction arabe/français

Exposés, contributions écrites: f

**Graz,** Liesl, Journalist, RP  
5, ch. des Planchamps  
1066 Epalinges  
Tél. 021 / 784 25 24  
Fax même numéro  
lies.graz@span.ch  
Golfe arabo-persique et péninsule arabique, Irak, contemporain: analyses politiques et socio-politiques, voyages sur le terrain

Exposés, contributions écrites: f, ang, (al) – Publications: L'Arabie saoudite, le Yémen et l'Union européenne, 1999; Le Golfe des Turbulences, 1992; Les Omanis. Sentinelles du Golfe, 1983

**Heckendorn,** Hedi  
Mittlerestr. 115, 4056 Basel  
Tél. 061 / 321 91 71  
Fax wie Tel.  
Kalligraphie (Türkei): Theorie und Praxis

arabische Kalligraphin. – Vorträge und Kalligraphiekurse: D F E. – Textillustrationen. – div. Ausstellungen in der Schweiz und in Istanbul

**Hussain,** Waseem  
Zentralstr. 141, 8003 Zürich  
Tél. 01 / 451 79 49  
Fax wie Tel.  
wh@marwas.ch  
Pakistan, Afghanistan: Politik, Wirtschaft, Gesellschaft, Kultur

Journalist BR, IFJ. – Vorträge, Textbeiträge: D, E, Urdu

**Kaplony,** Andreas, Dr.  
Scheuchzerstr. 135  
8006 Zürich  
Tél. 01 / 361 29 41  
kaplony@oriental.uinzh.ch  
Islamische Geschichte; Hilfswissenschaften zur islamischen Geschichte: Handschriften, Papyri, Münzen, Inschriften; Arabische Dialekte: Syrisch, Libanesisch, Palästinensisch, Jordanisch; Geschichte der Minderheiten im Islam: Juden, Christen; Israel / Palästina und Jerusalem

Orientalisches Seminar  
Wiesenstr. 9  
8008 Zürich  
Tél. 01 / 634 07 31

Vorträge, Textbeiträge: D, F, E, A - Publikationen: Konstantinopel und Damaskus, Gesandtschaften und Verträge zwischen Kaisern und Kalifen 639-750. Untersuchungen zum Gewohnheits-Völkerrecht und zur interkulturellen Diplomatie, Dissertation Zürich 1994, Berlin 1996 (Islamkundliche Untersuchungen 208), 2. Auflage geplant; Routen, Anschlussrouten, Handelshorizonte im Brief von Hasday b. Shaprut an den hazarischen König, in: Charvat Petr u. Prosecky Jiří (Hg.), Ibrahim ibn Ya'qub at-Turtushi: Christianity, Islam and Judaism meet in East-Central Europe, C. 800-1300 A.D. Proceedings of the international colloquium 25-29 April 1994, Prag 1996, 140-168. Die Fatimidische «Moschee der Wiege Jesu» in: Jerusalem, Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins 113 (1997), 123-132

**Kilani,** Mondher.  
Institut d'Anthropologie et de Sociologie, Université de Lausanne, BFSH 2,  
1015 Lausanne  
Tél. 021 / 692 31 81  
Fax 021 / 692 31 85  
mondher.kilani@ias.unil.ch  
Maghreb, Afrique de l'Ouest, Europe, XXème siècle: Anthropologie

Publications: Introduction à l'anthropologie, Payot, Lausanne 1994; Islam et changement social (ed.), Payot, Lausanne 1998; La fabrication de l'humain dans les cultures et en anthropologie (ed.), Payot, Lausanne 1999

**Krul,** Mme Claude  
26, av. Krieg, 1208 Genève  
Tél. 022 / 347 85 70  
Syrie contemporaine. Traductions d'arabe en français (littéraire)

**Lier,** Marco,  
Oberhausenstr. 35  
8907 Wettswil am Albis  
Tél. 01 / 701 15 09  
marco\_lier@hotmail.com  
Amerikanische Nahostpolitik im 20. Jh. Textbeiträge: D, F, E, Sp, Port.

Publikationen: The Influence of State Department Middle East Experts on the Formulation and Implementation of United States Middle East Policy, 1958-1960 (Liz.-Arbeit, Uni Zürich, 1998)

**Manea, Elham,**  
M.A. Political Science  
Altenbergstr. 38, 3013 Bern

Tel. 031 / 333 09 83  
Fax 031 / 333 09 83  
elham.thomas@freesurf.ch

Arabische Halbinsel, zeitgenössisch: Politik

Vorträge, Textbeiträge: A, E (D). - Publikationen: «La Tribu et l'Etat au Yémen» in: Mondher Kilani «Islam et changement social», Edition Payot, Lausanne, 1998; Al-ahzab wa at-tandhimat as-siyasiyya fi al-Yaman (Parties and Political Organizations in Yemen), Sana'a 1994

**Meier, Astrid, Dr. phil.**  
Eichbühlstr. 65, 8004 Zürich  
Historisches Seminar,  
Universität Zürich, Karl-  
Schmid-Str. 4, 8006 Zürich

Tel. 01 / 493 06 78  
Fax 01 / 634 49 13  
ameier@access.unizh.ch

Syrien, Nordafrika, Zentralasien;  
Islamische Geschichte 19./20. Jh.

Vorträge, Textbeiträge: D, F, E – Publikationen: Hunger und Herrschaft. Vorkoloniale und frühe koloniale Hungerkrisen im Nordtschad, Steiner, Stuttgart 1995

**Monsutti, Alessandro,**  
licence ès lettres  
vh. des Peupliers 3, 1008 Prilly  
63, Addison Road, London  
W14 899 UK

Tel. 021 / 646 15 57  
Fax 021 / 646 18 41  
alessandro.monsutti@lettres.  
unine.ch  
aless.monsutti@virgin.net

Afghanistan, Ethnologie

Exposés, contributions écrites: f, ang (it, pers.). - Publications: Guerre et ethnicité en Afghanistan, Tsantsa 4, 1999, 63-73; Soziale und politische Organisation im südlichen Hazarjab, in: Paul Bucherer, Hrsg.: Bestickte Gebetstüchlein der schiitischen Hazara, 2000 (à paraître); Nouveaux espoirs, nouvelles solidarités: la migration des Hazaras d'Afghanistan, en: Pierres Centlivres (éd.), Les défis migratoires à l'aube du troisième millénaire, 2000 (à paraître)

**Naef, Silvia, Dr.**  
Unité d'arabe, Bâtiment Landolt  
2, rue de Candolle, 1211 Genève 4

Tel. 022 / 705 72 87  
(Sekretariat)  
silvia.naef@lettres.unige.ch

Arabische Welt im 19./20. Jh. –  
Schiiten; moderne Kunst; Fragen  
der «Moderne»

Orientalisches Seminar  
der Universität Basel  
Missionsstr. 64A, 4055 Basel

Vorträge, Textbeiträge: F, D, I (E, A, Persisch). – Publikationen: A la recherche d'une modernité arabe – l'évolution des arts plastiques en Egypte, au Liban et en Irak, Genf: Slatkine, 1996 (mit Abb.; arab. Übersetzung in Vorbereitung). – «Aufklärung in einem schiitischen Umfeld: die libanesische Zeitschrift Al-'Irfân», in: Die Welt des Islams 36, 1996, S. 365-378. – «Islam – modernité: 200 ans d'un rapport conflictuel», in: Algérie – France – Islam. Textes rassemblés par Joseph Jurt. Actes du colloque [...] de Fribourg-en-Br. [27/28 oct. 1995], Paris: L'Harmattan, 1997, S. 123-135

**Orelli, Luisa, lic. phil.,**  
Mezenerweg 2,  
3013 Bern

Tél. 031 / 333 50 52  
Fax même numéro  
lorelli@hotmail.com

Egypte contemporaine; islam politique, littérature

Journaliste RP – Exposés, contributions écrites: it, f, ar (al, ang). – Publications: Traductions d'œuvres littéraires de Youssuf Idris, Taha Hussein, Gamal al-Ghitani. – divers articles

**Renfer, Marc**  
Ringstr. 7  
3072 Ostermundigen

Tel. 031 / 931 11 51

Kalligraphie, arab. Musik, Ägyptologie

Vorträge, Textbeiträge: D F E (A, Persisch, Türkisch). – Publikationen: Das Sargensemble einer Noblen aus Theben (Katalog des Bernischen Historischen Museums, 1996), diverse kalligraphische Arbeiten

**Rossi, Lorenza, Dr. phil. I**  
Rotacherstr. 30, 8003 Zürich

Tel. G 01 / 295 13 13  
Lorenza.Rossi@bff.admin.ch

Amerikanische Strategie im Mittleren Osten nach 1945; Islam/Islamismus; das Vermächtnis des Islam im europäischen Mittelalter

Via San Gottardo 2, 6900 Lugano

Vorträge, Textbeiträge: D, E, It (A, F, Sp). Publikationen: Islam als Bedrohung, in: Allgemeine Schweizerische Militärzeitschrift, 11, S. 10-13. – Who Shall Guard the Guardians Themselves. An analysis of the U.S. Strategic Role in the Middle East Since 1945, Bern: Peter Lang, im Druck

**Rubi, Elisabeth, lic. phil. I,**  
Musikerin  
Kramgasse 19a, 3011 Bern

Tel. 031 / 311 567 13  
Fax wie Tel.  
elrubi@dplanet.ch

Pakistan, Afghanistan, Indien: Geschichte, Religion (Mystik), Kunst (Architektur, Musik), Reiseleitung an Schreine

Vorträge, Textbeiträge: D, E, F (Urdu, Pers) – Publikationen: Liz.: Heiligenverehrung an Schreinen in Nordindien und Pakistan; Lob sei Allah – Musik im Islam, in: Zeitschrift für Religionsunterricht und Lebenskunde (RL), 4/99, Zürich

**Sattar Al-Sheikly, Sami, Dr. phil.,** Orientalist und Soziologe  
Kirschbaumweg 13,  
2563 Ipsach-Biel

Tel. 032 / 331 06 75  
Fax wie Tel.

Orient, Gegenwart: Literatursoziologie, interkulturelle Beratung, Orientalistik, Islamwissenschaft

Lehrer für die arab. Sprache; Vorträge, Textbeiträge: D (A, E). – Publikationen: Das ägyptische Dorf «Karnak» im Werk von Yahya at-Tahir Abdallah: 1938-1981.

**Schienerl, Peter W., Dr. phil.**  
Gotthardstr. 71  
D-80689 München

Tel. 0049 / 89 / 54 64 40 89  
Fax wie Tel.

Arab. Welt, Türkei, Iran (19./20. Jh.): Amulettbrauch, Schmuck, religiöses Brauchtum

Vorträge, Textbeiträge: DE – Publikationen: Tierdarstellungen im Islam, Göttingen 1984; Schmuck und Amulett in Antike und Islam, Aachen 1988; Dämonenfurcht und Böser Blick – Studien zum Amulettwesen, Aachen 1992

**Stauffer, Beat, Journalist BR**  
Rebgasse 21 A, Postfach,  
4005 Basel

Tel. 061 / 692 16 00  
Fax wie Tel.  
bestauffer@datacomm.ch

Maghreb (bes. Marokko): Kultur und Politik im 20. Jh.

Freischaffender Journalist für Radio DRS und versch. Printmedien – Vorträge, Textbeiträge: D F (It, E, SP, maghrebinisch-Ar) – Publikationen: Grün und integriert – wie in Tunesien Naturlandschaften für Luxustourismus zerstört werden, Rotpunkt Verlag, 1990

**Tanner, Rolf, Dr. phil.**  
MS Management Service AG  
Dufourstr. 118, 9001 St. Gallen

Tel. 071 / 274 19 26  
Fax 071 / 274 19 90  
rtanner@msag.ch

Iran (islam. Revolution, Zeitgeschichte); Zentralasien (seit russ. Kolonisation, Wirtschaft u. Politik); Türkei (ab 16. Jh., Geschichte, Säkularismus)

Unternehmensberater. – Vorträge: D

**Tunger-Zanetti, Andreas,** Tel. 041 / 370 76 14 Nordafrika und Westasien; Mittelalter bis 20. Jh.; Religion, Geschichte, Kultur, Literatur  
Dr. phil.  
Widspüel 3, 6043 Adligenswil

Neue Luzerner Zeitung Tel. 041 / 429 54 23  
Ausland-Redaktion Fax 041 / 429 51 81  
Postfach, 6002 Luzern atunger@neue-lz.ch

Journalist. – Vorträge, Textbeiträge: D F (A, E, It, Persisch). – Publikationen: La communication entre Tunis et Istanbul 1860-1913 (Paris: L'Harmattan 1996)

**Waardenburg-Kilpatrick,** Tél. 021 / 617 30 17 Littérature médiévale et moderne  
Hilary, Dr Fax même numéro du monde arabe; églises chrétiennes en Syrie-Liban-Palestine (anc. et modernes)  
155 av. de Cour, 1007 Lausanne

Exposés, contributions écrites: f, ang, al (ar, néerlandais). – Publications: Princes, musiciens et musicologues à la cour 'abbaside dans Floréal Sanagustin (dir.), Les intellectuels en Orient musulman: statut et fonction, Le Caire 1999, 1-15; Representations of social intercourse between Muslims and non-Muslims in some medieval adab works, dans: Jacques Waardenburg (éd.), Muslim Perceptions of Other Religions. A Historical Survey, New York 1999, 213-224; Un motif préislamique dans le roman arabe moderne: Les pleurs sur le campement abandonné, Asiatische Studien LIII (1999), 87-101

**Waardenburg, Jacques,** Tel. 021 / 617 30 17 Proche Orient et Afrique du Nord  
Prof. honoraire Fax même numéro (relations avec l'Europe au 19ème-20ème s.); présence de musulmans en Europe au 20èmes.; histoire des relations islamochrétiennes  
155 av. de Cour, 1007 Lausanne

Exposés: al, f, ang, hollandais (K.: ar). – Publications: Islam et Occident, 1998; Islam et sciences des religions, 1998; Muslim Perceptions of Other Religions, a historical survey, 1999

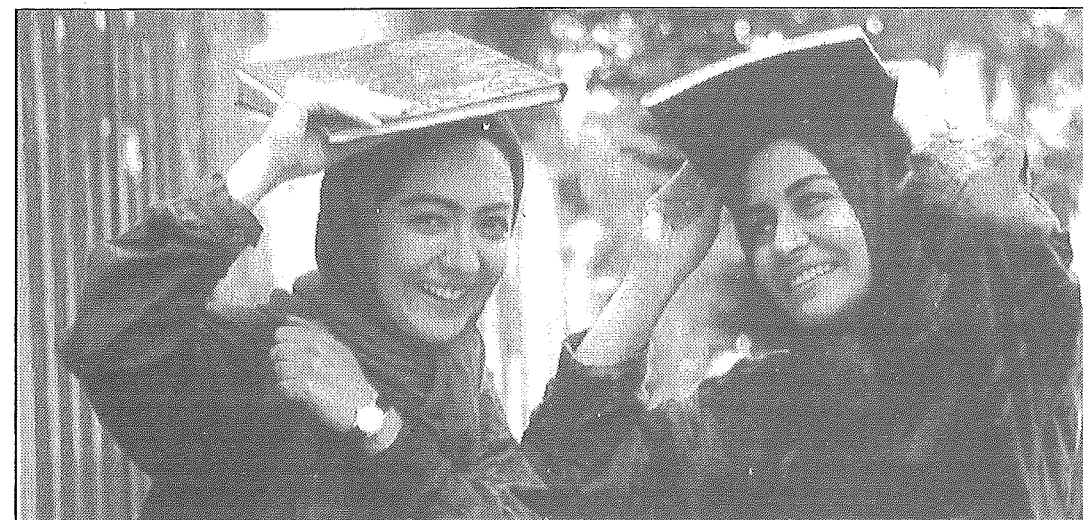
**Wandler, Christian,** PD Dr. phil. Tel. 061 / 901 84 72 Maghreb im 18./19. Jh.: Diplomatie als interkulturelle Erfahrung;  
Kesselweg 35, 4410 Liestal Fax wie Tel. Spanien im 16. Jh.: Morisken als relig. Minderheit  
Historisches Seminar Christian.Wandler@unibas.ch  
Hirschgässlein 21, 4051 Basel

Vorträge, Textbeiträge: D, F, E, Sp. – Publikationen: La diplomatie comme expérience de l'Autre. Consuls français au Maghreb (1700-1840), unveröffentlichte Habilitationsschrift, Basel; De l'idée de croisade à l'acceptation d'un droit spécifique. La diplomatie espagnole et les régences du Maghreb, dans: Revue historique 301 (1999), 747-788; Normen aushandeln. Die französische Diplomatie und der muslimische «Andere» (1700-1840), in: Commune. Zeitschrift für Europäische Rechtsgeschichte, 24 (1997), 171-210

**Winet, Monika,** lic. phil. Tel. 061 / 361 86 39 Nordafrika und Westasien, iberische Halbinsel (Schwergewicht  
Bärschwilerstr. 20, 4053 Basel Fax wie Tel. Mittelalter): Linguistik, Religion, Geschichte, Kultur  
winet@unibas.ch

Orientalisches Seminar Tel. 061 / 267 28 62  
Missionsstr. 64a, 4055 Basel Fax 061 / 267 28 64

Vorträge, Textbeiträge: D, Sp, ev. Portugiesisch (F, E, Ar, Persisch). – Publikationen: Die arabischen Verben asbaḥa und amsā und ihre Projektion in die Iberoromania, in: Asiatische Studien 48 (1994), S. 1397-1042. – Amanecer, anochece/amanhecer, anoitecer: dos arabismos semánticos y sintácticos, in: Revue de Linguistique Romane 59 (1995), S. 25-65. – Der arabisch-iberoromanische Sprachkontakt. Probleme und Fragestellungen, in: Asiat. Studien, 50 (1996), S. 525-545



Royâ und Fereschte in Tahmine Milânîs Film «Zwei Frauen» verkörpern zwei Seiten derselben Frau, vieler Frauen. (Bild: Filmplakat)

Zitaten spielt. Bildfüllend brutzeln in der Bratpfanne zwei Spiegeleier, während sich die Gemütigte ein letztes Mal eine schnulzige Liebesballade anhört, bevor sie ihren Ehemann mit Antony Perkins' Fleischermesser ersticht und ihn ein Treppenhaus hinabstösst, das ganz offensichtlich aus Hitchcocks «Vertigo» entlehnt ist.

### Hunger nach Leben

Einen bislang ungesesehenen Einblick ins traditionelle Familienleben gewährt «Süsse Agonie» (Masâ'eb-e schîrîn, 1999) von Ali-Resâ Dâwûdneschâd. Zusammen mit Mitgliedern seiner Familie hat Dâwûdneschâd eine Familientragikomödie à l'iranienne nachgestellt: Schauplatz sind zwei benachbarte Einfamilienhäuser, in denen der Hausseggen seit kurzem schief hängt, denn zwischen Ali-Resâ und Mona ist die erotische Zuneigung erwacht. Dass sich die Jugend solche Freiheiten herausnimmt und dies noch in aller Öffentlichkeit, passt den Vorfahren gar nicht. Ungehobelt, spontan wie die Werke der Nouvelle Vague und gespickt mit vergnüglichen Momenten der Satire hält Dâwûdneschâd der iranischen Ge-

sellschaft einen Spiegel vor. Aus dokumentarisch anmutender Nähe erleben wir das Flirten zwischen den Jugendlichen, das Auskundschaften des andern Geschlechts, aber auch die heftigen und lauten Auseinandersetzungen mit den sich verbissen an überalterte Verhaltensregeln klammernden Grosseltern und Eltern, Momente, die an Fellinis giftige Szenen am Küchentisch erinnern. Dazwischen schneidet Dâwûdneschâd die Ratlosigkeit der iranischen Jugend, wenn sein Sohn Ali-Resâ mit Blick in die Kamera den Lauf der Geschichte kommentiert und aus der Perspektive der Männer Selbstanalyse betreibt. Wie kaum ein anderer Film vermittelt «Süsse Agonie» den Freiheitsdrang und die Lebenslust der iranischen Jugend, die das Risiko der Freiheit packt und Hand in Hand im Park spazieren geht.

«Der von Präsident Châtâmî eingeschlagene Weg gleicht einem Fluss, dessen Wasser mit aller Kraft in eine Richtung fliesst», ist Regisseur und Kameramann Atâ Hayâtî überzeugt: «Dieser Fluss wird die iranische Gesellschaft zur Demokratie führen.» In «Die Stadt der Frauen» (Schahr-e sanân, 1999) fordert Hayâtî die uneingeschränkte Selbstbestimmung der iranischen

Frau und beruft sich auf einen achthundertjährigen Volksbrauch in einem nordiranischen Dorf. Einmal im Jahr jagen die farbenfroh gekleideten Frauen die Männer aus dem Dorf, damit diese Eis für die Wasserversorgung im Sommer brechen. In Hayâf's Film nutzen die Frauen die Chance und räumen der jungen Martha das Recht ein, den Mann zu heiraten, den sie liebt. «Die politische Atmosphäre und die Fragen der Zivilisation und Demokratie verpflichten uns, unsere ganze Aufmerksamkeit den Frauen und ihrer Selbstbestimmung zu widmen», erklärt Filmregisseur Hayâf: «Ohne Frauen macht die Demokratie keinen Sinn.»

### Das Ringen mit den Traditionen

Wer von aussen auf den Iran blickt, neigt dazu, die Schattenseiten des iranischen Alltags allein auf die politische Führung des Landes in den letzten zwanzig Jahren zurückzuführen. Das ist indes nur die eine Hälfte der Wahrheit. Wer das Land bereist, begreift sehr schnell, dass althergebrachte Lebensmuster die weitere Entwicklung der iranischen Gesellschaft bremsen. Zwischen aufgeklärten Menschen vor allem in den Städten und jenen Bevölkerungskreisen, die sich an überalterten Wertmassstäben festklammern und damit ihr Privatleben zur Hölle machen, besteht wie in den meisten Ländern der südlichen Hemisphäre ein enormes soziokulturelles Gefälle, das an unsere eigene europäische Vergangenheit erinnert.

Das Schlimmste sei die Tradition im Kopf der Leute, weil sie glaubten, richtig gehandelt zu haben, sagt eine Nebenfigur in Chosrou Sinâ'î's Spielfilm «Die Feuerbraut» (Arûs-e âtasch, 2000), der in Teheran den Publikumspreis gewann und uns den gesellschaftlichen Konflikt mit aller Vehemenz vor Augen führt. Ahlâm, eine junge Frau aus einem südiranischen Dorf, studiert in Teheran und will den Mann heiraten, den sie an der Universität kennen und lieben gelernt hat. Doch ihr Heimatdorf besteht darauf, dass Ahlâm den Verpflichtungen gegenüber der Sippe nachkommt und den Cousin heiratet. Zuerst leistet Ahlâm Überzeugungsarbeit, später bereitet sie mit Hilfe

ihres Geliebten die Flucht vor. Alle Versuche misslingen; während der Hochzeitsfeier setzt Ahlâm das Ehebett in Brand, und eine Verwandte, die den Schmerz einer arrangierten Heirat aus eigener Erfahrung kennt, ersticht den Bräutigam, um die todunglückliche Braut von der Fremdbestimmung zu befreien.

«Es braucht viel Zeit, bis ein Volk weiser wird», sagt Chosrou Sinâ'î. Die ökonomische Situation in der dörflichen Sippe und die Tatsache, dass diese Menschen nie die Gelegenheit hatten, die zu unserer Zeit passende Lebensauffassung kennen zu lernen, seien die Ursachen dafür, dass diese Menschen an überalterten Traditionen festhielten. «Wir brauchen einen Dialog innerhalb unserer Gesellschaft und wir müssen diese Menschen in eine der heutigen Zeit entsprechende wirtschaftliche und kulturelle Lage bringen. Gelingt es uns nicht, so wird es eine Katastrophe geben.»

Ein schlagendes Beispiel für die hart erkämpften neuen Freiheiten iranischer Filmschaffender ist schliesslich der neue Film von Dschafar Panâhî, der nach Filmen wie «Der weisse Ballon» (Bâdkonak-e sefid, 1995) und «Der Spiegel» (Ayne, 1997) den Kinderfilm verlassen hat und nun einen anklagenden Blick auf den Alltag in der Grossstadt wirft. Panâhî's Film «Der Kreis» (Dâyere, 2000) erzählt von Frauen am Rand der Gesellschaft und auch davon, wie sie sich mit Prostitution über Wasser halten; ein Thema, das im iranischen Film bislang absolut tabu war. Panâhî's Film wurde zwar für die Aufführung am Teheraner Fadschr-Filmfestival kurz vor den Parlamentswahlen nicht zugelassen, wohl weil vermieden werden sollte, die konservativen Kreise zu provozieren. Nach dem Wahlerfolg reformwilliger Kreise dürfte die Freigabe bloss eine Frage der Zeit sein. ♦

### Addenda

Versehentlich ist der Autorennamen des Beitrags «Ein persischer Sommer in London» in der letzten Nummer des Bulletins weggefallen, wofür wir uns entschuldigen. Der Beitrag stammt von Daniela Meier, Bern.

Institution

## Sanabel, une année déjà

Sanabel, centre de langue et de culture arabe, est sur le point de fêter une année d'existence. Fondé en mars 1999 à Lausanne par Thamer Sabia et Awni Ahmed, cet espace se veut un lieu d'échange entre communauté arabe et société suisse.

Unique en Suisse romande, Sanabel représente l'un des rares lieux de culture arabe sans appartenance politique ou religieuse qui propose un éventail d'activités aussi riche: cours d'arabe pour arabophones et non-arabophones, cours de danse orientale, de cuisine libanaise, de calligraphie et de musique; conférences, expositions, concerts.

### Sanabel, une double ouverture

«Fenêtre sur le monde arabe et porte d'entrée dans la société suisse», comme le dit joliment Thamer Sabia, Sanabel s'adresse aussi bien aux Suisses qu'aux immigrés arabes, aux Suisses d'origine arabe, ou encore aux enfants de couples mixtes qui voudraient ou dont les parents souhaitent qu'ils renouent avec une part d'eux-mêmes qu'ils risquent d'oublier ou d'ignorer. Durant cette première année d'existence, les animateurs de Sanabel ont effectivement tenu compte des aspirations de chacun. C'est ainsi qu'à côté des cours d'arabe, des conférences sur la culture ou la politique arabe ou encore des concerts de musique orientale, ont été organisées des ren-

contres avec des personnalités lausannoises. Josef Zisyadis est venu discuter de l'intégration avec le public de Sanabel, Yvette Jaggi sera également l'invitée du centre. Un des premiers buts de Sanabel est en effet de mettre à disposition des ressortissants arabes les moyens de mieux connaître la société suisse, et de s'y intégrer.

### Réflexions sur l'intégration

«L'intégration» est au centre des préoccupations actuelles de Thamer Sabia et Awni Ahmed. Sanabel n'en devient pas pour autant un centre de propagande politique. Sa perspective est davantage celle de la «culture politique», de la discussion sur la place qu'occupe l'individu dans la société. Ce souci que montrent les deux organisateurs du centre de promouvoir une meilleure connaissance de la société suisse est d'autant plus louable qu'il est rare. La plupart du temps, on assiste du côté arabe à un désir de faire connaître la

### Adresse du centre

Sanabel, R. du Simplon 10, 1006 Lausanne  
Tél. 021/601 38 29, fax. 021/ 601 38 28  
e-mail: sanabel@netcourrier.com  
sanabel@urbanet.ch  
site internet: www.angelfire.com/az/sanabel



Thamer Sabia et Awni Ahmed, les fondateurs du centre culturel «Sanabel» à Lausanne (photo: Sarah Burkhalter).

culture arabe et l'islam, les services sociaux helvétiques se chargeant à leur tour d'organiser des cours de civisme pour encourager les migrants à mieux connaître la «culture» suisse.

**Premier bilan**

A l'occasion de la clôture de cette première année d'existence de Sanabel, le premier bilan que dresse l'association est plus que positif. Sans aucune aide financière, elle a réussi à survivre et à développer de nombreuses activités. Il ne se passe pas quinze jours sans qu'une soirée soit organisée, soirée qui amène chaque fois un public très mélangé arabe et non-arabe. Le cercle de ce public ne cesse d'ailleurs de s'agrandir. Bien que les moyens publicitaires soient limités, le bouche à oreille suffit pour attirer chaque mois de nouvelles personnes. Sanabel a donc réussi à ne pas rester un club d'habitues mais à s'ouvrir aux nouveaux venus, qui se sentent bien accueillis.

Reste à souhaiter que sur la base de ces débuts prometteurs, Sanabel profite d'un petit coup de pouce des autorités, qui lui permette de déve-

lopper ses activités avec un peu plus d'aisance et de confort. Enfin, toute personne qui désire organiser ou assister à une activité du centre est la bienvenue. Ahlan wa sahlan, et longue vie à Sanabel! ♦

Sarah Burkhalter



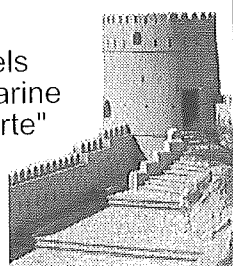
*Oriensce Voyages*

*Spécialiste du Moyen Orient*

Circuits culturels  
Plongée sous-marine  
Séjours "à la carte"

9, rue Chouet  
CH-1202 Genève  
info@oriensce.ch

☎ 022 9103773 ☎ 022 9103770



Institution-Revue

# Horizons maghrébins – le droit à la mémoire

Revue consacrée aux littératures et aux sociétés du Maghreb. Horizons Maghrébins publie des études portant sur l'Histoire de l'Occident musulman et le devenir des musulmans en Europe. Des auteurs étrangers collaborent et contribuent, sous la direction de Mohammed Habib Samrakandi, aux résonances de la mémoire de l'héritage commun en Méditerranée. La revue est aussi un espace de présentation des œuvres d'artistes contemporains, maghrébins ou issus d'autres cultures qui ont séjourné au Maghreb et dont le travail a été marqué par les lumières et les couleurs de l'Orient. Organisée autour d'un thème central, elle comprend, en outre, les rubriques suivantes: Bibliothèque de la revue, des Hommes, des œuvres, Etudes et Recherches, Invité du numéro.

Horizons Maghrébins quadrimestrielle, devenue semestrielle (depuis cette année) fut créée en 1984 et publiée avec le concours du Centre d'Initiatives Artistiques de l'Université de Toulouse le Mirail, de la DRAC Midi-Pyrénées, du Conseil Général Hte Garonne et de la Ville de Toulouse.

Parmi les numéros parus, nous citons entre autres les numéros suivants:

No 14/15 (1988), Dossier I: La notion d'«Occident musulman», Actes du Colloque de Toulouse, et Dossier II: Louis Massignon: Homme de dialogue des cultures.

No 27 (1994), numéro spécial: Présences

d'Edmond Amran El Malch (Littérature marocaine). Avec la participation notamment de: T. Bekri, T. Ben Jelloun, M. Berrada, J. Goytisolo, J. Sacré, A. Serhane, J.A. Valente, H. Zafrani. Invité du numéro: Alain de Libera.

No 30 (1996), numéro spécial: La Walaya: Etudes sur le soufisme de l'Ecole d'Ibn Arabi, Hommage à Michel Chodkiewicz, Références akbariennes. Invité du numéro: Gamâl Ghitâny

No 33/34 (1997), numéro spécial: Itinerrances: Art contemporain marocain (Actes des Journées d'Etudes-Toulouse, janvier 1996), 16 reproductions, suivi du dossier: Peinture, littérature en Méditerranée: Algérie et Espagne.

No 35/36 (1998), dossier: Calligraphies arabes, Hommage à Nja Mahdaoui, avec 74 contributions et une vingtaine de reproductions d'œuvres graphiques, 336 p.

Pour l'année en cours, deux numéros sont prévus:

No 42: Les couleurs de l'échange: du Maroc à l'Orient, suivi du Conte de la Princesse Bleue du Maghreb (illustrations: Miniatures persanes).

**Appel pour contribution**

La revue Horizons Maghrébins envisage la parution d'un numéro spécial: Le monde islamique et l'image. Numéro dirigé par Dominique Clévenot (maître de conférences à l'Université

## Correspondance

Rédacteur en chef Mohammed Habib Samrakandi, Horizons Maghrébins, CIAM/UTM, 5, allées Antonio Machado, F-31058 Toulouse cedex 1, Tél: 05 91 50 95, Fax: 05 61 50 42 79, E-mail: ciam@univ-tlse.fr

Pour une vue d'ensemble sur les numéros disponibles et pour les commandes, contacter: Presses Universitaires du Mirail (UTM, 5 allées Antonio Machado, F-31058 Toulouse cedex 1, Tél: 05 61 50 38 10, Fax: 05 61 38 00). Abonnement 2000: 200 FF. Prix de vente au numéro: 75F + 22F de frais de participation de frais de port.

de Toulouse le Mirail. «La question des images» pourrait s'articuler selon quatre axes de réflexi-

on principaux: 1) L'image et la pensée religieuse, 2) L'image dans le champ artistique, 3) L'image dans l'expression littéraire, 4) La place de l'image dans le monde islamique contemporain.

## Expositions à louer

Le secteur Horizons Maghrébins du CIAM/UTM met à disposition d'organisme trois expositions: 1) Les articles de la déclaration universelle des droits de l'homme en calligraphie arabe, 2) Les principes de la déclaration universelle des droits de l'enfant en calligraphie arabe, 3) Des auteurs marocains (XIIIè-XXè siècle) en calligraphie arabe. Ces expositions peuvent être animées sous forme d'atelier, par le calligraphe marocain Abdellatif El Yagoubi. ♦

Abdellatif Takkal

## Colloque

## Les mouvements sociaux dans le monde musulman contemporain: regards croisés

Le 3 et 4 décembre 1999 a eu lieu à l'Institut d'Études Politiques et Internationales de l'Université de Lausanne un colloque sur les mouvements sociaux dans le monde musulman contemporain. Ce colloque, organisé par Mme Mounia Benani-Charaibi, avait comme objectif principal la synthèse des recherches sur ce thème poursuivies pendant les dix dernières années dans les pays de l'Afrique du Nord et du Proche et Moyen-Orient.

Des études détaillées de cas spécifiques (p.ex. l'étude du mouvement égyptien des droits de l'homme, des jeunes de l'Intifada, du mouvement associatif à Casablanca) alternaient avec des traitements de sujets plus généraux, tels que la typologie des associations informelles ou la problématique générale des mouvements sociaux à référent islamiste. Si certaines communications étudiaient les activités de groupes (p.ex. celles des

contrabandiers iraniens ou des homosexuels d'Istanbul), d'autres prenaient comme objet de recherche des espaces géographiques (les mosquées au Maroc, ou encore la banlieue sud de Beyrouth). Par ailleurs, des chercheurs engagés dans la théorisation des mobilisations sociales ont participé activement au colloque en commentant les travaux présentés.

Ce colloque, qui a réuni des chercheurs travaillant au Proche-Orient, en Europe et aux États-Unis, a fourni comme promis des regards croisés sur le thématique. Des échanges passionnants ont donc eu lieu tant entre chercheurs du terrain et théoriciens qu'entre ceux qui s'occupent de mouvements à caractère religieux et ceux qui travaillent sur des actions à référent universaliste. La publication des Actes du Colloque est prévue.

Hilary Waardenburg-Kilpatrick

Chawqî Baghdâdî:

## Les amants s'envolent vers le levant.

Trad. de Claude Krul, Thonon-les-Bains, éd. Alidades, 1999. (Renseignements 022-347 85 70)

Si son nom évoque au lecteur Sarabophone quelque vers contemporain ou certaine prose familière de la presse syrienne, Chawqî Baghdâdî, né en 1928, reste peu connu du public francophone. Et pour cause: en français, seule une anthologie générale lui consacre quelques pages.

Le recueil de poèmes choisis et traduits par Claude Krul a donc le grand mérite d'offrir un nouveau cru à l'amateur de poésie. Les douze pièces, admirablement servies par la version française, reflètent autant de facettes de leur auteur. Qu'il se laisse inspirer par les événements qui l'entourent ou par des émotions plus intimes, toujours Chawqî Baghdâdî donne à ses vers l'intensité émouvante de la simplicité.

Les sept premiers poèmes, écrits de 1958 à 1976, reflètent les aspirations, états d'âmes et sentiments de l'auteur au fil de sa vie. Une vie – la vie – il puisse encore les thèmes de ses compositions ultérieures. Les cinq derniers poèmes, datés de 1984 à 1995, s'inspirent du décor quotidien pour aborder des questions plus profondes. L'amour s'y heurte à l'hypocrisie, le passé au présent, l'urbanisme mal contrôlé défigure villes et nature.

Buchbesprechungen  
Comptes rendus

Offertes sous un format chaleureux, ces œuvres délicates ont tout pour nous laisser espérer une suite à ces traductions.

Catherine Bachelier

David Caute:

## Fatima's Scarf.

London, Totterdown Books, 1998, 560 pp.

Ceci est probablement le premier compte-rendu d'un roman anglais à paraître dans ces pages, mais Fatima's Scarf de David Caute sort de l'ordinaire à plus d'un titre: cette grande fresque, d'une société d'immigrés – ici les «Asians» d'Angleterre, mais serait-ce si différent en France, en Allemagne ou en Suisse? – commence lorsque His Worship Zulfikar Zaheed, maire d'une ville industrielle du Nord de l'Angleterre assiste, impuissant, à l'immolation d'un livre jugé blasphématoire. Une frange de ses électeurs est chauffée à blanc par une controverse autour du foulard porté en classe par la jeune Fatima. L'histoire, on l'aura compris, commence là où. *Les Versets sataniques* nous ont laissés.

Caute ne recrit pas le roman de Salman Rushdie; il nous offre un récit savoureux de ce qui aurait pu en être la suite, en une satire complexe tout en finesse. Dix ans après le tumulte autour de Rushdie et *Les Versets sataniques*, cette histoire croustillante a encore fait peur à tous les éditeurs à qui Caute l'a proposée. Il l'a finalement éditée lui-même, ce qui a rendu la distribution plus difficile. Dommage – car Fatima's Scarf est un excellent livre, souvent drôle, parfois tragique. Vais-je me faire lyncher si je confie que je l'ai lu avec bien plus de plaisir que *Les Versets sataniques*?

Liesl Graz

Derek Hopwood:

## Sexual Encounters in the Middle East.

Reading, Ithaca Press, 1999, 287 pp. + bibliographie.

Le sous-titre de ce livre, «The British, the French and the Arabs», pose d'emblée les limitations que le distingué professeur de St Antony's College Oxford s'est imposées dans sa pérégrination à l'intérieur d'un sujet qui aurait pu être nettement plus élargi. En lisant cet ouvrage je me suis demandée ce qui avait poussé Derek Hopwood à l'écrire. Ce n'est certainement pas la prurience – quoique le titre semble avoir été choisi pour piquer la curiosité d'une audience plus large que ceux de ses autres livres. Ce n'est pas non plus, je pen-

se, dans l'idée de faire connaître des résultats de recherches récentes, ou même d'une nouvelle lecture de textes connus. Non, finalement je me suis demandé si peut-être Derek Hopwood l'aurait écrit pour faire, sur fond de sublimation littéraire, le voyage qu'il assigne à certains voyageurs français ou anglais au Maghreb: un voyage où ils font jouir leur imagination et donnent libre cours à leurs fantaisies. Non pas que ce soit un livre d'érotisme – au contraire, Hopwood profite à plusieurs reprises pour régler son compte à Rana Kabbani («Europe's Myths of Orient», 1987) et sa thèse, qui exaspère Hopwood, de mettre sur le compte des «myths» européens – fantasmes sexuels serait plus juste – presque tous les maux infligés par le colonialisme européen sur les innocents d'«Orient»! J'exagère à peine. Malgré l'érudition de l'auteur, je suis restée sur ma faim: Il y a ou bien trop, surtout trop de répétitions dans un livre qui manque de la rigueur à laquelle des spécialistes du calibre de Hopwood nous ont habitués – ou pas assez. Pourquoi uniquement des Français et des Anglais, et surtout, pourquoi tant de circumlocutions? Hopwood remarque, à juste titre, que les observations sur la vie du harem écrites par des hommes sont nécessairement lacunaires, ou franchement erronées. Pourtant, dans les rares cas où il donne la parole aux femmes, Emmeline Lott, Lady Anne Blount, ou même Lady Ja-

ne Digby, il ne cite rien qui ne semble pas avoir été écrit de derrière un paravent de pudeur victorien. Est-ce que par hasard les femmes ne montrent pas assez les «attitudes et propensions sexuelles qui (...) ont influencé le cours de l'Histoire»? C'est l'étonnante prémisse majeure énoncée par Hopwood au début de l'ouvrage.

Liesl Graz

Dale F. Eickelman:  
**The Middle East and Central Asia: An Anthropological Approach.**  
Upper Saddle River, Prentice Hall, 1998, 388 pp. [Third edition]

Ce livre est la réédition remisée à jour d'un ouvrage d'introduction sur le Moyen Orient originellement publié en 1981. Dale F. Eickelman, professeur d'anthropologie au Dartmouth College (Etats-Unis), s'est surtout distingué par des travaux portant sur le Maroc. Mais il offre ici un panorama qui dépasse tout cadre géographique étroit, d'autant plus que cette troisième édition traite également de l'Asie centrale ex-soviétique.

Dans les différents chapitres, il aborde successivement l'essor des travaux sur le monde islamique suite à l'expédition de Bonaparte en Egypte, les communautés villageoises, le nomadisme pastoral, les villes, les notions de tribu et de système seg-

### Soeben erschienen

Sami Sattar Al-Sheikly: Das ägyptische Dorf Karnak im Werk von Yahyâ at-Tâhir Abdallâh (1938-1981), Bern, Peter Lang, 210 S., ill.

mentaire, la famille et la parenté, les questions de genre, l'ethnicité, la religion, l'Etat et la société... Le souci constant de l'auteur est d'évaluer la place de l'anthropologie dans l'étude du Moyen Orient et de l'Asie centrale comme celle du Moyen Orient au sein des débats théoriques de la discipline. En discutant les travaux d'Emrys Peters sur le Liban par exemple, il mène une critique convaincante du fonctionnalisme (p. 59-64). A travers sa présentation de quatre histoires de vie portant sur le Maroc, il offre une évaluation nuancée des mérites et des excès du courant postmoderne (p. 355-359, voir aussi p. 348-354).

Eickelman plaide pour un usage des sources historiques et un dialogue critique avec les intellectuels du monde islamique. Par la richesse et la diversité des cas traités, par la profondeur d'analyse, ce manuel dépasse les limites du genre et se place sans conteste comme un classique de la littérature anthropologique sur le Moyen Orient.

De nombreuses références sont présentées et commentées brièvement à la fin de chaque chapitre. On peut toutefois regretter que l'absence de biblio-

graphie finale rende laborieuse l'exploitation de ces riches suggestions de lecture.

Alessandro Monsutti

Abdelkrim Mouzoune:  
**Les transformations du paysage spatio-communautaire de Beyrouth (1975-1996).**  
Paris, Editions Publisud, 1999, 179 S.

Wer heute etwas über dieses kontrastreiche, spannungsgeladene und doch so faszinierende Beirut erfahren will, der findet kaum ein Buch, das beschreibe oder erkläre, was man spontan wahrnimmt, wenn man durch die Strassen geht oder fährt. All die kommentierten Bildbände zu Zerstörungen und Greueln des Bürgerkriegs, die Chronologien und Erklärungsversuche der «Ereignisse» (wie viele euphemistisch sagen), all die nostalgischen Rückblicke oder futuristischen Visionen, und natürlich auch die Reiseführer ignorieren das gegenwärtige ganz «normale», alltägliche, nicht-touristische Beirut, seine Menschen und deren Lebensformen. Wieso wohnen hier Schiiten? War dies schon immer ein maronitisches Viertel? Warum haben sich ausgerechnet hier so viele Flüchtlinge aus dem Süden angesiedelt? Was arbeiten die Leute in diesem Quartier, was verdienen sie, was hält sie zusammen, wie

leben (oder überleben) sie? Welche Rolle spielten die Milizen bei der Entstehung der heutigen Quartiere?

Auf diese und viele weitere Fragen antwortet M.'s Untersuchung, welche die «Räume» der komplexen Beirut Stadtlandschaft kartographiert und diachron mit den in ihnen lebenden verschiedenen «Gemeinschaften» relationiert. Diese Sozio-(geo)graphie des urbanen Wandels (Diss. Genf 1997) ist für Nichtsoziologen nicht immer leicht les- und benutzbar (kein Index!). Wegen ihrer – bei knapper Darstellung – grossen Reichhaltigkeit und Differenziertheit sei sie dennoch allen Libanoninteressierten warm empfohlen!

Stephan Guth

Mohammed Arkoun:  
**Der Islam. Annäherung an eine Religion.**  
Vorwort von Gernot Rotter.  
Heidelberg, Palmyra Verlag, 1999, 294 S.

Mohammed Arkoun, geboren 1928 in Algerien, jahrzehntelang in Frankreich als Professor für Islamstudien tätig, gehört zu den bekanntesten Kritikern westlicher Klischees vom Islam und muslimischer Simplifikationen der eigenen Religion. Gleichzeitig lädt er dazu ein, die islamische und die westliche Welt mit denselben Massstäben zu messen und bei ihrer Be-

trachtung rigoros historisch vorzugehen. Das heisst nicht nur, dass die historischen Begegnungen – freundliche und feindliche – durch die Jahrhunderte hindurch genau betrachtet und die gegenseitigen Einflüsse – fördernde und behindernde – kritisch untersucht werden. Es heisst auch, dass die Grundlagentexte der Religion (für den Islam: Koran und Hadith) in ihrer Herkunftssituation und in ihrer jeweiligen Wirkungsumgebung verständlich gemacht werden müssen, um sinnvoll zu sein (ein textkritisches Vorgehen, dessen Fehlen bei den meisten muslimischen Theologen Arkoun bedauert). In *Der Islam* bietet Arkoun in 24 kurzen Kapiteln («Koran», «Säkularismus», «Exegese», «Dogmen», «Menschenrechte» usw.) eine lesbare und anregende Einführung in diesen bei uns noch gar nicht so bekannten Islam, der aus demselben Raum stammt wie «der Westen», der Mittelmeerwelt.

Hartmut Fähndrich

Jacques Waardenburg:  
**Islam et Occident face à face. Regards de l'histoire des religions.**  
Labor et Fides, Genève, 1998, 143 S. (Religions en perspective; 8)

Christlich-islamischer Dialog? Die Versuchung ist gross, sich enttäuscht abzuwenden, da die zahlreichen Initiati-

ven, Kongresse, Basis- und Gipfeltreffen der letzten Jahrzehnte scheinbar nicht viel gebracht haben. Einen Religionswissenschaftler wie Jacques Waardenburg, emeritierter Professor in Lausanne, kann das nicht abschrecken. Er sieht es als seine Aufgabe, das Verhältnis der beiden monotheistischen Religionen möglichst objektiv und vorurteilsfrei zu untersuchen. Dies geschieht nicht zum Selbstzweck, sondern mit dem Wunsch, die Voraussetzungen für den erfolgreichen Dialog zu verbessern – eine zwei Seiten lange Checkliste mit wichtigen Fragen ist dafür am Ende des Buches der greifbare Ausdruck.

Doch damit der Leser dieses Hilfsmittel versteht, muss er die fünf Kapitel lesen. Sie behandeln zunächst Grundsätzliches, v.a. Geschichtliches zum spannungsreichen Verhältnis zwischen dem Islam und Europa (Kap. 1), Christentum und Islam im Streitgespräch (débat, Kap. 2) und bisherige Ansätze zum Dialog (Kap. 3). Kap. 4 untersucht die Probleme, die entstehen, weil sich Christen oder Muslime von der «ändern» Religion dauernd ein – meistens noch schlecht fundiertes – Bild machen. Kap. 5 schlägt uns vor, Christentum, Islam und auch das Judentum als offen interpretierbare Systeme gemeinsamer Zeichen und Symbole zu sehen, genauer: als drei Untersysteme eines gemeinsamen Grundsystems. Von diesem Standpunkt aus können – so die Hoffnung – die Anhänger der drei Religio-

nen, entlastet von den hinderlichen Selbst- und Fremdbildern ins Gespräch kommen. Es ist an ihnen ist, dies auch wirklich zu tun, und der Autor kann das Ergebnis auch nicht vorhersagen. Ein Register sowie eine sehr aktuelle und wohltuend mehrsprachige systematische Bibliographie runden das dichte Werk ab.

Andreas Tunger-Zanetti

Carole Hillenbrand:  
**The Crusades. Islamic Perspectives.**  
Edinburgh, Edinburgh University Press, 1999, LVI+648 p.

Ce livre sur les Croisades distingue à plusieurs égards. (1) Sur la base des sources arabo-musulmanes il traite les perceptions musulmanes des croisés et la réponse des musulmans à leur présence. (2) A côté des textes traduits et discutés, les 549 illustrations évoquent toute une rencontre de cultures. (3) Le sujet est traité par thèmes: les premières réactions musulmanes, la défense organisée, les perceptions musulmanes des Francs, la vie à côté des Francs, l'art de la guerre, et l'impact des croisades encore maintenant.

Le livre se lit agréablement. L'auteur présente, par exemple, avec finesse la dimension religieuse des attitudes des musulmans à l'égard de ces envahisseurs incroyants et barbares (pp. 282-322).

Pendant longtemps la vue occidentale des croisades a été

radicalement christiano- et eurocentrique. On tend encore à s'identifier instinctivement avec l'un ou l'autre côté et l'Occident comprend mal les identifications musulmanes actuelles. Cette étude historique de qualité a une pertinence qui dépasse le savoir: elle conduit à la réflexion.

Jacques Waardenburg

WWW

Seit kurzem ist die SGMOIK (wieder) im Internet zu finden:

[www-sagw.unine.ch/members/SGMOIK](http://www-sagw.unine.ch/members/SGMOIK)

Besuchen Sie uns und helfen Sie mit Ihren Vorschlägen, diese Website aktuell zu gestalten.

\*\*\*

Depuis quelques semaines, la SSMOCI est (de nouveau) présente sur l'internet:

[www-sagw.unine.ch/members/SGMOIK](http://www-sagw.unine.ch/members/SGMOIK)

Visitez notre site et aidez-nous par vos propositions à le tenir à jour.

Agenda

12. Mai 2000:

«Kultur – Politik – Markt: Die Asienwissenschaften im Dialoge mit Politik und Wirtschaft», Tagung der Schweizerischen Asiengesellschaft und der Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften, Zürich

2-5 July 2000:

BRISMES Conference: «Writing the Middle East», Centre of Middle Eastern and Islamic Studies, Cambridge University. For further information: Faculty of Oriental Studies, Sidgwick Avenue, Cambridge CB3 9DA, England, Tel./Fax: +44 1223 335 103, orientalmes-admin@lists.cam.ac.uk; <http://www.cmeis.cam.ac.uk>

Bis 20. August 2000:

«Arbeitswelten. Bilder aus dem Süden». Fotografinnen und Fotografen aus Lateinamerika, Asien und Afrika zeigen uns ihre Sicht zu den Begriffen Mensch, Arbeit, Würde. Völkerkundemuseum Zürich, Pelikanstrasse 40.

Bis 3. September 2000:

Ausstellungen «Gebetstücher der Hazara» und «Exotische Währungen», Völkerkundemuseum Zürich, Pelikanstrasse 40.

14-16 settembre 2000:

«Le eredità del XX secolo in Medio Oriente», convegno della Società per gli Studi sul Medio Oriente (SeSaMO) a Taormina (Sici-

lia), presentazioni in italiano, inglese e francese. Informazioni: SeSaMO, c/o Dip. di Studi sullo Stato, Via Laura 48, I-50121 Firenze, Tel. +39 055 234 54 86, [sesamo@unifi.it](mailto:sesamo@unifi.it).

23-25 September 2000:

«Kurdish Gender Studies», Research in Progress Workshop, held in Katzow, Mecklenburg-Vorpommern (Germany), organized by the Berlin Society for the Advancement of Kurdish Studies and the project «Kurdish Identity and Political Movements in Exile». Informations: Freie Universität Berlin, Institut für Iranistik, Projekt «Kurdische Identität und politische Bewegungen im Exil», Thielallee 52, D-14195 Berlin, [sukria@zedat.fu-berlin.de](mailto:sukria@zedat.fu-berlin.de).

Exchanges between literatures in West Asia, Northern Africa and Europe

5. internationales Kolloquium der SGMOIK / 5è colloque international de la SSMOCI 27./28. Oktober 2000, Semper-Sternwarte des Collegium Helveticum, Zürich.

Vorträge und Diskussionen auf Englisch, Deutsch und Französisch. Themenblöcke zu:

- Exchanges between the literatures of West Asia and Northern Africa.
- West Asia and Northern Africa: Influences and borrowings in European literatures.
- Influences and borrowings from European in West Asian and Northern African literatures.
- The role of the middle-man: a writer and his translators.
- Podiumsdiskussion: Middle Eastern literatures and world literature.

Nähere Informationen: SGMOIK, c/o Orientalisches Seminar der Universität Zürich, Wiesenstr. 9, 8008 Zürich, 01 / 634 07 10 oder 634 07 31, Fax 01 / 634 36 92, [orient@oriental.unizh.ch](mailto:orient@oriental.unizh.ch), [www.unizh.ch/ori/](http://www.unizh.ch/ori/)

Musik und Dichtung im Austausch zwischen Iran und Europa

Veranstaltungsreihe des Luzerner Theaters in Zusammenarbeit mit der SGMOIK

- 26. Oktober, Zürich: Auf den Spuren des persischen Dichters Hafis in der klassisch-europäischen Musik.
- 27. Oktober, Luzern, 19.30 Uhr: Auf den Spuren des persischen Dichters Hafis in der klassisch-europäischen Musik.
- 28. Oktober, Luzern, 22.30 Uhr: Klassische persische Dichtung und Musik, zweisprachige Rezitation.
- 29. Oktober, Luzern, 11 Uhr: Podiumsgespräch zu Fragen des Austauschs und der Rezeption in Wissenschaft und Kunst.

Nähere Informationen: Luzerner Theater, Frau N. Kayali, Theaterstr. 2, 6002 Luzern, Tel. 076/3967659